

CHECKPOINTS

» Brief items from around the Valley

Music Festival this Saturday

Judith Taylor

Nearly a dozen acts featuring all kinds of music from sea shanties to Celtic to country will take to the stage - two stages, actually - at the Ormstown fair Grounds on Saturday for the Valley's first-ever Branches and Roots Festival.

Valley people are urged to pack up a lawn chair and come along to the fairgrounds, where the action will continue from 1 p.m. till nearly midnight. Artists will hail not only from the Valley but from Montreal and farther afield. The day is scheduled with two stages, a main stage under canvas, and a second venue in the Industrial Building, will feature different acts at different times.

"If you miss someone at one point, there's a good chance you can catch them at another time at the other stage," explained Gordon Furey, one of the organizers along with Sawn Elliott and Loraine Lamb and other members of the Fair Committee.

"First lady"

One of the headliners will be Penny Lang and the Echo Hunters, appearing at 4 and 10 p.m. on the main stage. Described by the Globe and Mail as "a first lady of folk", Lang presents her honest, sometimes humorous music in styles ranging from folk to blues to country to gospel.

Also appearing twice will be the bluegrass band Road Scholars, the acoustic rock duo Dusty Rose, and the instrumentalists, singers and dancers of the Folkloriques Sud-ouest group.

Popular Valley fiddler Neil McKay and his group Together Again will be performing.

[See Music page 3]



The annual Walshaven Flower Show in Ormstown marked its 20th anniversary this year, and a special class at the July 25 show allowed local enthusiasts to celebrate the occasion with an appropriate flower arrangement. (Watch for the whole story, complete with results, in an upcoming issue.) (photo: JT)

Death toll rises to six in Valley during holiday period

Judith Taylor

The death last week of an Ormstown teen-ager, 10 days after he was struck by a pick-up truck, brought to six the death toll in the Valley during the two-week construction holiday period.

Michel Lepage, 16, died Wednesday July 23 in a Montreal hospital, of injuries sustained on Sunday July 13, when he was hit while driving his motor bike on Route 201 Ormstown, not far from his home.

Police said this week that new charges will be laid against the driver, Ormstown resident Yves Patenaude,

who has already been charged with speeding and impaired driving in connection with the accident.

Other fatalities included three young children who died in a July 10 house fire on Hinchinbrooke's Boyd Settlement Road. Two other men died in separate traffic accidents.

Car crashes

Early on the evening of July 16, 21-year-old Mike Bergevin of St-Chrysostome was killed in a single-car accident on Howick's Tullochgorum Road. He was a front-seat passenger in the car which ran off the road, overturning several times before hitting a fence

and coming to rest against a hydro pole. The driver of the vehicle, a Howick resident, and one of two passengers in the back seat were thrown from the car and seriously hurt. They were taken to hospital in Valleyfield for treatment but police said their lives are not in danger. Bergevin was declared dead at the scene of the accident.

Police said that though roads were wet at the time of the crash, they believed speed to be the major cause of the accident.

Another death occurred on the morning of Sunday July 13 on Route 138 outside Huntingdon when a car driven by a man aged in his 20s went out of control on a curve, left the road and immediately burst into flames. The driver, who was alone in the vehicle, had no chance to escape, police said.

Tragic fire

The tragic house fire which killed four-year-old Melissa Blanchard, Victor Cloutier, 2, and Nathaniel Cloutier, 16 months, also left two other children injured, a four-year-old boy who received serious burns, and a seven-year-old who suffered from smoke inhalation. The two-storey house was occupied by 12 adults and nine children, all members of the same family.

Police said that an electrical malfunction was the probable cause of the fire, which took several fire departments over six hours to bring under control. Police said the house did not seem to have a smoke detector installed.

Funeral services for the children were held Friday July 18 at St. Joseph's Church in Huntingdon.

(PL/JT)



The Boyd Settlement home where three young children lost their lives in a July 10 fire. (Photo: Gleaner)

17 dead pigs left by the roadside raise fears among Elgin residents

Judith Taylor

Valley residents steadfastly opposed to the introduction of industrial-scale pig farms to the Chateauguy Valley were quick to publicize a July 15 incident in which more than a dozen dead pigs were left in the sun in a roadside container for several hours.

Witnesses counted at least 17 dead adult pigs in the container located on Elgin's Smail Road.

Mario Vinet, owner of the 1,200 sow Porcherie Marilyne, which opened last year over the protests of many residents, told a Montreal newspaper the pigs died of an unspecified illness, and were supposed to be picked up by a dead-animal recuperation truck shortly after they were placed at the roadside at 1 p.m. The truck was delayed and did not arrive until 8 p.m., he said.

While some residents reported having seen other dead animals the previous week, Vinet denied the allegation. He said the illness has been contained and that he has been scrupulous about observing regulations governing pig installations.

Residents Perry Moss and Ben Lecluse were among those who spoke to journalists about the incident.

"One-time problem"

"Nobody here wants this farm," Lecluse is quoted as saying. "We were assured that everything would be done above board - but

there are these dead pigs rotting in the sun."

He said residents had been promised that dead animals would be refrigerated and properly disposed of, but Vinet responded that too many pigs had died from the "one-time problem" illness to fit in his refrigerator.

Moss reported seeing another batch of dead animals in the same location the week before.

Provincial agricultural law specified that dead livestock unfit for human consumption may be either buried at an approved location, incinerated, or picked up by a registered animal collection service.



Dead pigs in container on Elgin's Smail Sideroad on July 15.

Canoe tour marks fifth anniversary

Judith Taylor

The fifth annual Canot d'Août excursion down the Chateauguy River is coming up this Sunday Aug. 3, when a flotilla of canoes, kayaks and even a few rowboats take to the water to celebrate the unique pastoral beauties of the river and its bordering countryside.

Organized by the SCABRIC conservation group and sponsored by Local Development funding and Hydro-Quebec, as well as municipal, provincial and federal governments, the tour this year will cover a section of the river between Ormstown and Ste-Martine, with stops along the way.

For more information, consult the website at www.rivierechateauguy.qc.ca or call (450) 427-2555.

English news:
Pages 1 - 8; 14 - 15

DURO
Vitres d'autos
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,
371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguy,
692-3876
www.duromax.com

DURO
Vitres d'autos
\$59.95
"WOW"
This is strength
Installation and taxes extra
with the purchase of a trailer hitch in our store

Fibrobec
Fibrocap inc.
Financing available
The reliable box
Exclusive distributor in the area

0
NO DEDUCTIBLE TO PAY
*FREE Windshield repair when claimed to insurance

» THIS AND THAT IN TOWN »»

WE'RE BACK - after our two-week holiday break, and we hope all of you who have had your own time in the sun enjoyed yourselves. It's hard to believe that by the end of this week, we'll be into August.

THE NOSE KNOWS - that it's ragweed season. For those of us afflicted with seasonal allergies, August and September tend to be miserable months. The Quebec government is stressing the need to eliminate as many ragweed plants as possible from roadsides, vacant lots or anywhere the persistent weeds take root. So grab one and yank - please!

WORD HAS IT - that three part-time seasonal game wardens have been let go from the Valleyfield-Grande-Île office which covers our territory. Game wardens have been scarce as hens' teeth in this area for many years now, so further cuts to the already decimated staff do not come as good news. Province-wide, some 45 jobs have been cut, and another 10 vacancies will not be filled.

OLYMPIC HOPEFUL - rower Doug Vander (of Dewittville) and his teammates had a strong finish at a July 13 World Cup event in Lucerne, Switzerland, earning a silver medal close behind an Italian crew. The margin was something like 2/100ths of a second, even though the Canadian foursome were not in top shape. We'll try to keep you posted as their season continues toward the Olympic trials later this summer.

HUNTINGDON FAIR - is only a couple of weeks away, and the local Optimist Club is getting in on the fun, sponsoring a Volleyball Tournament on the fairgrounds on Saturday Aug. 16. There will be \$300 in prize money, an amount which can be a big help when it comes to fun at the Fair! So organize a team and get in touch with one of the following: Guy Fournier (264-6072 or 264-5266); Jean-Luc Crête (264-6907 or 264-6269); or Serge Gosselin (264-6044 or 264-9105).

IN HEMMINGFORD - there will be an Art Exhibit on the weekend of August 9-10 at the Presbyterian Church Hall on Champlain Ave. (Route 202). Hours will be 10 a.m. to 4 p.m. each day. On display will be paintings, drawings and photographs by several local artists. Admission is free and all are welcome. For more information call Sharon at 247-2947. (FE)

STARTING SOON - across the Valley will be the annual Membership Blitz conducted by the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital. This year, the

Life Members



Four members of the Hemmingford Legion Branch 244 received Life Memberships at an Honor and Awards ceremony in June. Guest of honor Cde. Annette Arseneault of Quebec Provincial Command presented the special pins to Cde. Malcolm English (standing, left), Cde. Gerry Ouimet (right); Cde. Robert Chambers (seated, left), and Cde. Alice Pierre (right). Assisting at the ceremony were local president Gordon Hill and vice-president Karl Kramell who handed out Past Officer medals. (Photo: courtesy G. Hill)

door-to-door campaign runs from August 15 to November 15, and volunteer canvassers are always welcome.

IN FRANKLIN - in particular, captain Karen Harrison says new volunteers are urgently needed, and have been difficult to recruit in the past few years. This fundraiser is one of the Valley's proudest achievements, so if you can help make it a success in Franklin by donating a few hours of your time, please call Karen at 827-2392.

A REUNION - for the CVR Class of '78 is coming up this Saturday Aug. 2 at the Ormstown Curling Club, and all teachers from that era will be welcome to drop by. For more information see ad elsewhere.

ON SATURDAY - in Huntingdon, music by the Black & White Band will be featured at the Huntingdon Legion Hall. Hours will be 8:30 p.m. to 12:30 a.m. and a donation will be asked at the door.

IN VALLEYFIELD - the Canadian government's Student Employment Office

closed for the season on July 18, after helping more than 140 employers and 500 student job-seekers. The Human Resource Centre for Students also organized some special events including "a day at work", a car wash, and a First Aid course.

DON'T FORGET - this Friday evening's Country & Western Music get-together at the Elgin Church. The fun starts at 8 p.m.

THIS SATURDAY - Aug. 2, the Chateaugay Lakes Arts Association south of the border is holding its 5th annual Heritage Day, centring this year around a look at Children's Camps, past and present, (Lyon Mtn. Methodist Church, 10 a.m. and 1 p.m.) and Famous Personalities, portrayed during a slide presentation at the same Church at 11 a.m. and 2 p.m. From 4-7 p.m. the local American Legion hosts its roast pork dinner and the day ends with an organ recital at 7:30 p.m. at St. Bernard's Catholic church.

IN NORTH BURKE N.Y. - the local Presbyterian Church has announced its schedule of services for the month of August. On the three Sundays of August 3, 17 and 24 there will be 10 a.m. services; on Saturday evening Aug. 9, there will be a 7:30 p.m. evening service; and on Sunday Aug. 31 there will be no service, due to the Labor Day holiday weekend, says Andy Crawford.

(JT)

The **GLENER**

The Newspaper that knows your local community

CERTIFIED
PRE-OWNED
VEHICLES

EXCELLENT USED CARS

2001 Chevy Malibu LS
2000 Chrysler Neon LE
1997 Chrysler Sebring LXI
1996 Plymouth Neon
1995 Chrysler Concorde LXI

A-1 USED TRUCKS

2001 Chevy Venture Ext.
2002 Chevy Silverado
2001 Chrysler PT Cruiser LTD
2001 Dodge Ram 2500 Quad Cab 4X4 Diesel
2000 Jeep TJ Sport
1999 Jeep Cherokee Sport
1999 Jeep Grand Cherokee Ltd
1996 Dodge Caravan
1996 Chevy Lumina APV

- MANUFACTURER'S WARRANTY
- ROADSIDE ASSISTANCE
- RECONDITIONED
- SERVICE ACROSS AMERICA

C.J. KYLE LTEE
SALES • PARTS • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant

1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

DOLORES PILON
NOTARY & TITLE ATTORNEY
62 Chateaugay St., Huntingdon
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Pagette: 301-8347
ou 1-888-665-9132
77B Chateaugay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prop.
2024, route 201, Howick QC J0S 1G5
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

OPTIQUE MELOCHE
Dr. Annie Auclair, Optometrist
Pierre Meloche, optician
10, King St. (The Château)
For appointment
264-2333

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
Director

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

CGA Jean-Luc Crête
B.Sc., C.G.A.
• FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whisman
(450) 247-0090
534 Champlain Hemmingford
Quebec J0L 1H0

Gite Centure B&B
Quebec Class: 4 stars
Ariane & Eric Brichard
2208 Gore, Ormstown, Que.
e-mail: ariane@rocler.qc.ca
Tel.: (450) 829-3593
Fax: (450) 829-3571
Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge St. Ormstown, Quebec
Tel.: (450) 829-3882 Fax: (450) 829-4118
Voyages Ariane Travel

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

TO RENT A SPACE
CALL 264-5364

ALAIN RACINE, I.P.
ARCHITECTURAL
TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By appointment
Tel.: 264-9428

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateaugay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

Claude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

Louise Robinson B.A., A.C.
Acupuncture
Member QC Order of Acupuncturists
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Bridges Rd. Huntingdon
Tel. (450) 264-9276

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

HENRI LEMYRE
NOTARY & TITLE ATTORNEY
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. J0L 2L0
(450) 454-4687
FAX: (450) 454-3564
HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
TEL.: 247-3310

SPECIALS

BLOOD PUDDING
4.50\$/unit

PORK AND BEEF SAUSAGES
2.89\$ / lb

BACON
3.99\$ / lb
10 lbs and more
3.89\$ / lb

PORK LOIN
2.49\$ / lb

BOUCHERIE YLAU INC.

QUALITY MEAT GUARANTEED WHOLESALE AND RETAIL GIFT CERTIFICATE AVAILABLE

HOURS:
MON-TUE-WED: 8 AM TO 5 PM
THURS-FRI: 8 AM TO 9 PM
SAT: 8 AM TO 5 PM
SUN: CLOSED

1/2 BEEF
2.09\$ / lb
APRX. 300 lbs

BEEF LONG LOIN
APRX. 70 lbs
4.99\$

FRONT QUARTER OF BEEF
APRX. 200 lbs
1.89\$

1/2 PORK
1.25\$ / lb

HIND QUARTER OF BEEF
2.59\$
APRX. 200 lbs

HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM
3.49\$

SMOKED LEG OF HAM
1.59\$ / lb

RIB SECTION
APRX. 50 lbs
3.79\$ / lb

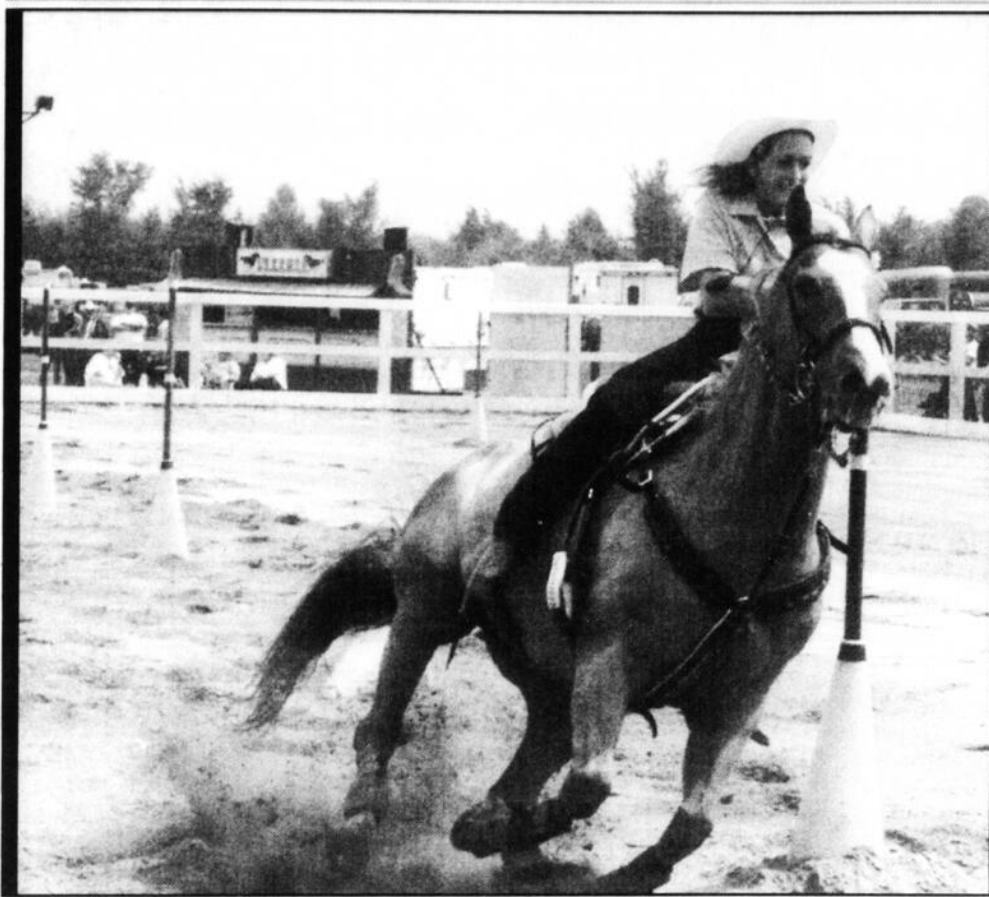
Price guaranteed for 7 days

Slaughtering service (25\$/head)
Cutting & wrapping (0.35\$/lb)
and transport for
PORK - BEEF - VEAL - LAMB

SPECIALITIES
• MEAT FOR FREEZER
• OLD FASHION SMOKED HAM
Tel.: (450) 247-2130
3 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

SPORTS

Zigging and zagging



Western riders, including this slalom expert winding through the pylons, gave it their all during a two-day Gymkhana event held July 26 and 27 at the Guy Palou stable on Route 132, St-Anicet. Prize money totalling \$22,000 was up for grabs, and competitors came from Quebec, Ontario and the US to test their skills. (Photo: PL)

Community

Quilt depicting Howick history was 300-hour "labor of love"

"The History of Howick" as portrayed in a very special hand-made quilt, was Evie Kerr's topic when she spoke to members of the Howick Women's Institute at the June meeting.

The quilt, which she had spent 300 hours making, makes reference to such features as Gebbie's Mill, which stood where the United Church is now; the bridge and grist mill. She mentioned Gebbie's Store, the Temperance Hall and the railway station, built when the railway came to Howick in 1883.

She talked about "the Pink School" built in 1914-15, the early Curling Club on the English River built in 1885, the Georgetown Church erected in 1851, and the Allen's Corners Monument. Other buildings prominent in local history are the barn which won the Gold Award twice, the big barn built by James McKell

in 1902, a typical farm house called "The Abbott House", the "Gardner House", and the one-room Riverfield Schoolhouse. She also depicted the house where she had lived in Fertile Creek, which was built around 1850.

During the ensuing discussion, members offered facts about Howick history. They mentioned the Gebbie Grist Mill, originally constructed in 1832, which remained operational until 1920; Dunn's Electric Power Company, the first settlers, and the Model School built in 1912 and gutted by fire in 1946.

President Ann MacLeish brought members up-to-date on the Federal Women's Institute Convention being held later in June in Lennoxville.

Hostesses for the afternoon were Thelma Peers and Isabel Templeton.

(JG/JT)

Saracens rugby squads maintain busy schedule

The Ormstown Saracens Rugby Club had a busy month of July, starting with league games on July 12.

The Women travelled to Montreal to play against the Division II Town of Mount Royal Women. The Lady Saracens played an intense game and showed tremendous heart, playing two girls short for most of the game.

As the second half began with the wind in TMR's favor, the home team began to substitute first-division players. With persistent pressure from fresh, experienced players, TMR finally scored in the dying minutes of the game sealing their victory, 10-7. Despite the heartbreaking loss, the Saracens showed they could play against experienced girls from the first division. Katherine Caza had an impressive 60-yard tackle-breaking try in the first half, and Christine Caza made the conversion.

Schedule change

The Division II Ormstown Men were to play at home against Trois Rivières in a game which was rescheduled by the league from 3 p.m. to 5 p.m. When the visitors showed up at 3 and found the time had been changed, they refused to stay. The Ormstown Men were disappointed as they had been looking forward to facing their stiffest competition in the Division.

The Quebec Rugby Federation later ruled that the outcome of the September 6 match in Trois Rivières would count for two games.

The Saracens Men travelled to St-Jean-sur-Richelieu July 19 to play the Barracudas. The Men played a well-balanced game, scoring 35 points on offence and not allowing anything on the defensive side. Try scorers were Ben Racine and winger Jason Aldridge with two each and Brendan "Troy McClure" Boyle and Rick "Ned Flanders" Authier with one each. Trevor Lane converted one try and made a

40-yard penalty kick to complete the scoring. Final score was Ormstown 35, St-Jean 0.

Shut-out win

On Thursday July 24, the men's team played the make-up game, originally set for June 14 (Ormstown Fair) versus Beaconsfield. At half-time the game was scoreless, but the Saracens prevailed, winning the game 17-0. Scoring for the Saracens were: 8 man Ben Racine and Stephane "Willy" Ouellet with a try each. Trevor "The Boot" Lane did the rest of the damage with two conversions and a penalty kick.

Two at home

This past weekend there was a double-header at CVR for the Saracens as the ladies hosted Ste-Anne-de-Bellevue and the men received the Laval Nomades.

The ladies played tough against a more experienced team but came up a little short, losing 20-18. Scoring tries for Ormstown were Katherine Caza and Josianne Riendeau. Christina Caza had two penalty kicks and a conversion.

The guys had an easier time, defeating Laval 30-0. Try scorers were Martin "Speedo" Chartrand, Tyler "I'm only 17" Gill, Nick "Bruiser" Sundborg, Joe "Heffner" Gagnon and club captain Ben Racine. Trevor "the Boot" Lane rounded out the scoring with one penalty kick and a conversion.

Congratulations to Tyler Gill who played on the Quebec U-18 Men's Team at The Eastern Canadian Junior Championships. The tournament was held July 18-20 in Fredericton NB. The Quebec team placed third overall.

Next weekend, August 2, the women play rivals Trois Rivières at CVR; kickoff is at 11 a.m. The men travel to St-Lambert to face the Locks at noon.

(Submitted by S. Sundborg/JT)

[Music Festival from page 1]

ing on the main stage at 8 p.m., but Neil will already have warmed up with another group, "Four Strings and a Squeezebox", also featuring Adrien Doucette, Joe Byrde, Bob Davies and Randal Merlin, which will

start things off as the Festival opens at 1 p.m.

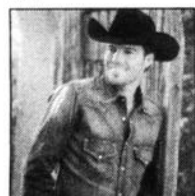
Other musicians and groups include Julia Kater, Smokey Rose, Ron Bankley and Norman Doucette, John Speed and Mouton Noir, and Celtic duo Beverly McGuire and Susan Palmer.

An Adirondack Lake Country E V E N T

Franklin County Fair

August 2-10 ★ Malone, NY

Coca-Cola GRANDSTAND SHOWS • FRANKLIN COUNTY FAIRGROUNDS, U.S. ROUTE 11



CLAY WALKER
Hit Single: *The Chain of Love*
Sun. Aug 3 at 6:30pm



HONKY TONK TAILGATE PARTY
Featuring: Rhett Akins, Jeff Carson, Daryle Singletary & Chad Brock • Wed. Aug 6 at 7:30pm



DARRYL WORLEY
#1 Single: 2003 - *Have You Forgotten?*
Thurs. Aug 7 at 7:30pm



PATTY LOVELESS
#1 Singles: 1990 - *Chains*
1996 - *You Can Feel Bad*
Fri. Aug 8, 2 Shows - 6:00 & 8:30pm



FOGHAT
1982 Hit - *Slipped, Tripped, Fell in Love*
Sat. Aug 9 at 7:30pm



HOLLYWOOD HELL DRIVERS STUNT SHOW
Sun. Aug 10
2 Shows - 2:00 and 7:00pm

★ ALSO...

- ★ **HARNESS RACING** • Wed. Aug. 6 thru Fri. Aug. 8 at 1pm
- ★ **DEMOLITION DERBY** • Sat. Aug. 2 at 5pm & Mon. Aug. 4 at 6pm
- ★ **TRACTOR & TRUCK PULLS** • Tue. Aug. 5 at 2pm & 6pm
- ★ **SENIOR CITIZENS DAY** • Wed. Aug. 6 - \$1.50 ages 62 and over
- ★ **DEMO-DERBY CHAMPIONSHIP FINALS** • Sat. Aug. 9 - 1pm

• **Adult Gate Admission \$8** (except Sun., Aug. 3 and Fri., Aug. 8: \$10) **Children 12 & Under FREE All Week!** (grandstand FREE with gate admission) • Reserved Track Seats \$12 (with purchase of gate admission ticket) • Season Tickets \$35
• Parking on grounds \$3 • For More Information, Call (518) 483-0720 • We Accept VISA, Mastercard, Discover
• Tickets and Info online www.franklinfair.com

Franklin County, NY

For More Information on events in Franklin County, write:
Tourism, Malone, NY 12953 • adirondacklakes.com



2003 CAVALIER, 4DR
SPECIAL \$12,300*

Compact disc, 5 year 100,000 km powertrain warranty
* See dealer for details
Reg.: \$16,755

2003 MALIBU
SPECIAL \$19,300*

V-6, auto, pwr windows, door locks, mirrors cruise, compact disc, remote entry.
* See dealer for details
Reg.: \$25,375

2003 IMPALA
SPECIAL \$22,700*

V-6, auto, pwr windows, door locks, mirrors, cruise, compact disc.
* See dealer for details
Reg.: \$27,635

2003 VENTURE VAN
SPECIAL \$23,000*

7 passenger, v-6, auto, pwr windows, door locks, mirrors, compact disc, 5 year 100,000 km powertrain warranty
* See dealer for details
Reg.: \$28,460

HUNTINGDON MOTORS INC.
TEL.: 264-6163 • HUNTINGDON
BODY SHOP: ACCIDENT REPAIRS, ALL MAKES, CURTESY CARS
TEL.: 264-6411
Internet: www.huntingdonmotors.gmcanada.com
e-mail: huntingdonmotors@gmcanada.com

EDITORIAL EXPENSIVE PORK?

News this week that Japan is moving toward a 25 per cent hike in tariffs on imported meats is not good news for Canadian producers.

Already suffering from the single case of Mad Cow disease confirmed earlier this year in the West, beef producers are concentrating their efforts on getting bans on Canadian beef, most notably those imposed by the US and Japan, lifted, in order to help their struggling businesses.

But this newest move by Japan, announced even as the World Trade Organization conducts its agricultural mini-summit in Montreal, would also apply to pork.

Coupled with the recent incident involving dead pig carcasses left to bloat in the sun in Elgin, the possibility of higher tariffs on pork imported into Japan means we are once

again forced to look long and hard at the mega-pig-farm issue.

For, as we all remember, the burgeoning Quebec pork industry was founded on the demand from Asian markets, including Japan. The whole tottery edifice of «integrated» pork production, involving local «branch plants» for specialized phases of production - farrowing, feeding, fattening, etc. - is posited on economies of scale made feasible by external demand.

What impact would such a tariff increase have on the balance sheets of the companies which contract out production quotas to farmers, including several in this area? It is not reassuring to be so dependent on markets over which we have no control, although there are many who would rejoice if the whole mega-pork complex were to crumble like a house of cards. (JT)

FROM » GLEANER » ARCHIVES

[120 years ago] July 26, 1883

FARM MACHINERY

Boyd & Co yesterday began to clear the ground for the new machine shop which they have decided to erect, and which will be a large and commodious brick building. The season, so far, has been a prosperous one with the firm having sold every mower and rake they made, beside repairing 80 mowers. They are now busy at 105 threshing-mills, which will be ready for the harvest. They have introduced a number of improvements both in the separators and horse-powers.

LOTS OF WATER

Mr Rainboth, who has been so successful as of late years in driving wells in Tullochgorum concession, has got good wells for the Railway Company at all their stations.

[80 years ago] July 14-28, 1943

HOSPITAL CROWDED (EDITORIAL)

A report in this issue on the Barrie Memorial Hospital shows that the facilities of this hospital are being greatly taxed both as to accommodation and as to adequacy of staff. . . (T)he number of patients has increased over any previous period and the requirements at the present time point to the fact that a 40 to 50 bed hospital is required. . . So much additional work is required to be done that the staff is not able to handle it all, therefore another nurse is to be hired to try an relieve the situation.

WHAT SPARE TIME?

To aid in preventing a possible firewood famine next winter, the period during which the government will subsidize cordwood production has been extended to December 31, it is announced by Munitions Minister

[30 years ago] July 11-18, 1973

THE GREAT ESCAPE

Hemmingford: - 12 Bengal tigers, part of the menagerie at Parc Safari Africain, escaped from their compound Monday night and at time of writing (Tuesday noon) three of the animals remained on the loose. . . The compound in question housed 17 Bengals and was apparently left unlocked through human error. . . Three of the tigers returned to the barn-like compound without persuasion. Six were felled by darts from tranquilizer guns by 4 a.m. Tuesday. The three remaining escapees may have made their way outside the confines of the park. . . A Tuesday afternoon radio report indicated that the tigers were sighted by the QPF helicopter and their capture was expected to take place momentarily.

The last he bored was at Bryson's station, where, at a depth of 90 feet, he obtained such a flow of water that it stands within two feet of the surface.

TANNERY FIRE

On Tuesday morning about 3 o'clock, the tannery of Mr Hugh Sutherland, Trout River Lines, was found to be on fire. Nothing could be saved from the building, but a pile of hemlock bark was preserved. Among the contents was leather nearly finished to the value of \$2500. The hides in the vats are supposed to be comparatively uninjured. The power required in the tannery was supplied by a steam-engine, which also drove a shingle mill.

STRANGE DIET

Thirteen large iron staples, about 1 1/2 inches in length, were found in the stomach of a cow slaughtered at the Dominion Abatoir (sic), Montreal, on Friday last.

Howe. "I should like to remind farmers and farm workers. . . living in areas where they can spare time from their normal agricultural pursuits, that their postponement will not be affected by engaging temporarily in cutting firewood," said Mr. Howe. "I might point out, however, that such temporary absences from the farm must not interfere with agricultural production."

MILLS ENLARGING

Progress and economy will march hand in hand as two of Huntingdon's mills proceed with plans to enlarge their plants. Huntingdon Woollen Mills Ltd. have had plans in hand for some time for making additions to their plant, but pressure of other work and shortage of labour have delayed them. . . The firm of Fawcett & Grant Ltd. Is also intending to make an extension to the present mill premises, and excavation work has already started.

COSTLY WATERWORKS

Huntingdon will have to spend at least \$827,000 to modernize and expand its filtration plant to meet anticipated water needs up to 1980. That information was presented to the town council at a Thursday night meeting with two representatives of the engineering firm pf Lea Benoit & Associés. . . Initial reaction to the price tag involved was one of shocked disbelief. "Now hold it a minute," exclaimed alderman George Lazure. "We can't do all this at once."

THIS AND THAT IN TOWN

We all know that Dutch Elm disease has destroyed many stately trees in the Chateauguay Valley - but what is causing Mountain Ash (Rowen (sic)) trees to wither? Leaves are turning red as they usually do in October.



LETTERS Oral history project

The Chateauguay Valley English-Speaking Peoples' Association (CVESPA) is currently gathering information on local history which has not been recorded in traditional history books or other publications.

Childhood memories and stories of yesteryear passed down from previous generations, painting a picture of everyday life, are what's wanted. This ongoing project will cover various Valley communities, such as Hemmingford, Howick, Huntingdon, and Ormstown.

The plan is to produce CDs about each area, with an accompanying coffee-table booklet containing pictures and stories. The recordings and booklets will be a permanent record compiled by members of the community.

Laura Grant of Huntingdon is currently researching this project during her summer break from university.

As part of our community outreach, we are also including in this project research that will be helpful to Jean Furcall and Donna Templeton, who are organizing a Templeton Family Reunion for 2004 at Riverfield. Some 300 - 500 relatives are expected. A historical record will include genealogy, stories

and pictures of the descendants of Robert Templeton and Margaret Dickie who emigrated from Scotland to Riverfield with their family in 1829. The Reunion will bring together the four branches of that first family - James Carmichael and Janet Templeton, Janet Templeton and James Craig, Jean Templeton and James McKell, Janet Carmichael and James Templeton. Considerable information has already been gathered, and Laura Grant is helping, while doing research for CVESPA. Most valuable would be the diaries of William Kerr (1868 - 1942), the family historian for many years. If anyone can help, please contact CVESPA (450-264-5386) or Jean Furcall (450-825-2578).

Any old pictures, documents and diaries which families would be willing to lend will help document the story of our ancestors, before these memories are lost for all time. Copies will be made of the information and the originals returned to their owners. If you can help, contact CVESPA or Jean Furcall. Any information will be much appreciated.

Neil Burdon
CVESPA

Community Rain couldn't dampen enthusiasm at first-ever Area 4 Cub gathering

A Cuboree was held at Powerscourt on the weekend of May 23 -25, attended by over 130 Cubs and leaders from eight different packs (the four Chateauguay groups plus Howick, Hemmingford, Ormstown and Huntingdon.)

Scouts Canada has merged Chateauguay and the Chateauguay Valley into one area (Area 4) which will soon have a new area name and crest.

At Powerscourt, the weather did not cooperate, but the weekend program continued nonetheless, with the theme "We come as strangers, and leave as friends."

Scottish theme

Each Chateauguay Cub pack was teamed up with a group from the Valley,

and many new friends were made. Bagpipers played at the opening and closing ceremonies, and each Cub pack picked a Scottish Clan and wore scarves to match the family tartans.

On Saturday, the rain came down all day and night, but the games went on

regardless, as did a campfire at the end of the evening, when special ceremonies were also held for the Pack of the Fifth Moon participants.

The sun decided to come out Sunday morning just in time to break camp. As a final farewell among the new-found friends, the Cubs formed two circles facing each other and said a formal goodbye.

A great time was had by all at this Cuboree, which is an annual event. Everyone left looking forward to 2003 after thanking all the leaders and volunteers who helped make this first Area 4 Cuboree such a success.

(MP/JT)



Valley Cubs, along with their Chateauguay counterparts, put on their slickers and made the best of a rainy Cuboree weekend at Powerscourt. (Photo: courtesy MP)

The GLEANER

Founded in 1863 140 years

GENERAL MANAGER:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

EDITOR-IN-CHIEF:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

EDITORIAL STAFF:
Patrice Lallamie
plallamie@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGUAY, NEW YORK, 12920

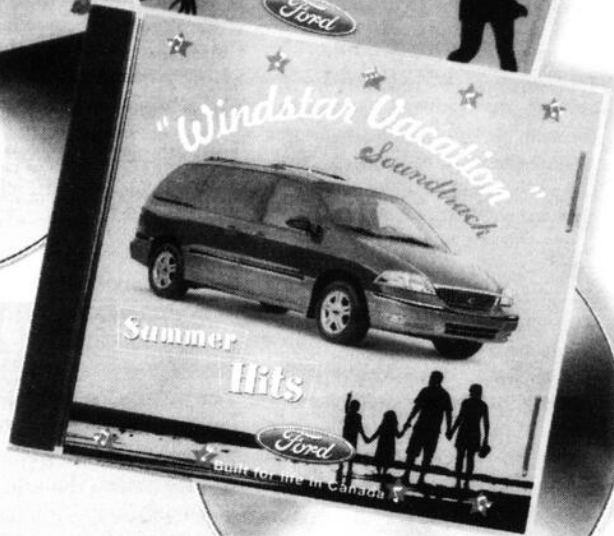
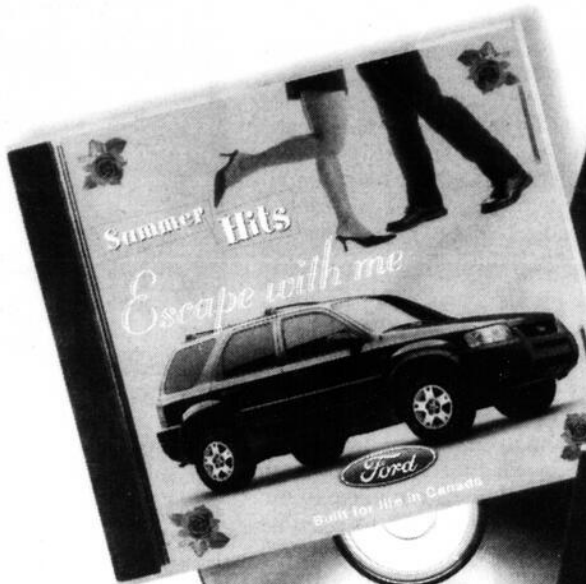
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateauguay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications
Program (PAP), toward our costs

66 Chateauguay St.,
Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364
Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com

Hébdos
Montérégien
LES HERBES
SELECT
QCNA
AJRQ
CNA
Audit Bureau
of Circulations

Summer Hits



0%

60-month purchase financing[†]

+ \$1,000 rebate[‡]

on purchase or lease of most new in-stock 2003 vehicles



2003 Taurus



2003 Ranger



2003 Focus



2003 Windstar



2003 Explorer



2003 F-150

Hurry in for Best Selection.



Built for life in Canada



Models shown are for illustration purposes only. *0% purchase financing applies on most new in-stock 2003 Ford vehicles excluding Lincoln, Mustang, Thunderbird, Escape, Econoline, F-Series above 8500 GVW and Harley-Davidson/SVT models for a maximum of 60 months. †The \$1,000 rebate is applicable on purchase or lease of the following Ford models: Focus, Taurus, Grand Marquis, Windstar, Ranger, Explorer, Expedition, Excursion, Marauder, F-Series under 8500 GVW including SuperCrew but excluding Harley-Davidson and SVT models. Taxes are calculated on the full purchase or lease price before the rebate is applied. These offers apply to retail customers, on approved credit from Ford Credit. These offers cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited time offers apply only to in-stock vehicles and may be cancelled at any time without prior notice. See your Ford dealer for details.

3210578-300703-M

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

GLEN, Ethel Elizabeth - At the Barrie Memorial Hospital, Ormstown, on Friday, July 25, 2003 in her eighty-first year, daughter of the late Andrew Glen and the late Annie Symons; survived by her sister Clara (Lorne Simms), her nephews Stephen and Andrew, family and friends. Predeceased by her brother Roland. Funeral was held from the chapel of the McGerrigle Funeral Home Inc. Ormstown on July 29. Interment Georgetown Cemetery. In lieu of flowers donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital, 28 Gale St., Ormstown, QC, J0S 1K0 would be appreciated.

McNAUGHTON, Malcolm - In Huntingdon on July 28, 2003 passed away Mr. Malcolm McNaughton aged 79 years. Beloved husband of Mrs. Gail McNaughton (née Williams). He leaves to mourn his sons Malcolm and William, his brothers Thomas (Florence) from Huntingdon, Donald (Carol) from Toronto, many relatives and friends. Visitation will be held at Kelly G.S. Funeral Home, 19 Lake Street in Huntingdon on Wednesday, July 30 from 2 to 4 and 7 to 9; also Thursday, July 31 from 10 a.m. A funeral service will take place at the United Church in Huntingdon on July 31, 2003 at 11 a.m. Burial at Huntingdon Protestant Cemetery.

RICARD, Laurencia (née Lazure) - In Huntingdon on July 20, 2003, at the age of 81 years passed away Mrs. Laurencia Ricard née Lazure, wife of the late Domina Ricard. Predeceased by her son Jean-Guy, she leaves to mourn her children Marie-Jeanne (Guy Daoust), Roger (Wilhelmina van Diepeningen), Diane (André Martin), Florent (Claudette Provost), Francine (Robert Hart), Irène (Robert Allard), Fabienne (Richard Vallée) and Johanne (Jean-Marc Desparois), 17 grandchildren, 18 great-grandchildren, her brother Roger and her sister Jeannine, as well as many relatives and friends. Funeral was held on Saturday, July 26 at 11:00 a.m. in St-Joseph's Church in Huntingdon. Interment at Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Columbarium. The family received condolences after the interment. Donations to the Quebec Heart Foundation would be greatly appreciated. Funeral direction Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Châteauguay St., Huntingdon.

TOLHURST, George William - On Friday, July 11, 2003, George William Tolhurst of Dewittville, Quebec, aged 83, passed away peacefully at the Barrie Memorial Hospital, Ormstown, Que. after a courageous battle with cancer. Most dearly beloved husband for 62 years of Ruth Helen Dowbiggin. Dearly loved father of Victoria (Duncan) Noble of Shediak Cape, N.B., John (Edie Johnne) of Oakville, Ontario and George Jr. of Dewittville, Que. Ever loved grandfather of Bruce, Craig and Andrew Noble, Sean and Mark Tolhurst. George was former Vice-president of Drummond McCall & Co., Past President of West Island Chamber of Commerce, former elder of St-Andrew's United Church, St-Laurent, Que., Town of Mt. Royal Presbyterian Church and St-Andrew's Presbyterian Church, Huntingdon, Que. A service in his memory was held on Wednesday, July 16 at 2 p.m. at St-Andrew's Church, 33 Prince St., Huntingdon. The family received condolences in the Church entrance for an hour before the service. Interment at Georgetown Presbyterian Cemetery, Howick, Quebec. In lieu of flowers donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital, 28 Gale St., Ormstown, Que. J0S 1K0, the Canadian Cancer Society or charity of your choice would be appreciated. Funeral entrusted to Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon, Quebec.

CARD OF THANKS

I would like to express my heartfelt thanks to the nursing staff of the Barrie Memorial Hospital and, in particular, to Dr. Lemieux and Dr. Hébert. Over the past month, I have come to know and appreciated their skill, professionalism and cheerful bedside manner. There can be no doubt: the Barrie delivers personalized health care with a smile. The staff are to be commended on their hard work and dedication. I also want to thank my friends, neighbours, and family members whose many visits, cards, and kind words of encouragement have contributed in no small measure to my recovery. To all, and especially, to therapist Sylvie Maheu, helper Nancy Cunningham, Therapist André Sasseville, and the C.L.S.C., my thanks for your generosity and willingness to help.

Marion Brown

CARD OF THANKS

To all my neighbors, friends and family who helped me celebrate my 60th birthday last Saturday please accept my thanks and gratitude. Very special thanks to my wife Glenda, Bob and Diana for organizing a wonderful party and to Daniel Betournay who did an amazing job entertaining everyone for four hours. Many thanks.

Bob Lister

The members of the family of the late Janet Ruby MacDougall Sproule wish to express their heartfelt gratitude to everyone who sent cards, made donations, attended the visitation or who helped in any way at the time of her passing. These acts of kindness were much appreciated and will always be remembered.

Jean, James, Donald and Janet and families

Our deepest appreciation for all the expressions of sympathy, cards, flowers, and donations given in Fred's memory. Thanks to all who brought refreshments and helped in any way to support us in our loss.

Helen Stewart and family

The family of the late Jack Barrington would like to express their sincere thanks and appreciation to all their relatives, friends and neighbors, for the expression of sympathy, with cards, donations, food, flowers, phone calls or visits at this difficult time. Thank-you to the Legion for the use of the hall, a very special thank-you to Jean Cavanagh and Genevieve Glover, for organizing a very nice lunch. May everyone find here the expression of our deep gratitude and consider these thanks as personal.

Betty & family

The family of the late Kenneth Lindsay of Creston, BC wish to thank relatives and friends for cards, phone calls and expressions of sympathy.

George and Lyla Ann Lindsay

APPROACHING MARRIAGE

AUTHIER-NEIL - Margaret Authier of Huntingdon and Richard and Irene Neil of Châteauguay, Quebec are thrilled to announce the forthcoming marriage of their children Rick and Tara. The wedding will take place on October 4, 2003.

MARRIED

CURRAN-MERZ - At the home of the bride's parents, Cranbrooke, B.C., on July 12, 2003, the marriage took place of Lora, daughter of Freeda and Stanley Merz, and Donald James Curran, formerly of Covey Hill, Q.C., son of Jean and the late James. The ceremony was conducted by Marilyn Deakin, Marriage Commissioner of B.C. After a two week holiday, the happy couple will reside in Golden, B.C.

BORN

MAITHER-CAIRNS - Barry and Connie are thrilled to announce the arrival of their daughter Courtney Susan born 5-1/2 weeks early on June 21, 2003 at the Royal Victoria Hospital weighing 4 lb. 6 oz. Proud grandparents are Bruce and Jennie Maither from Rockburn and thrilled first time Grandma Susan Cairns and Step-grandpa William Leslie from Dundee. A special thanks to Dr. Hortop who was the Royal Vic when Courtney was born. Thanks to everyone for all the support, phone calls, cards and gifts. All is very much appreciated.

IN MEMORIAM

PARENT GALIPEAU, Dorothée - In loving memory of my dear wife who passed away July 23, 2001.

*Her loving face I hope to see again,
Though the days have passed away;
Sleep on, dear wife, and take your rest,
I miss you most who loved you best.*

Your husband Jean-Paul

ROSS, William Stewart - In loving memory of a dear father, grandfather and great-grandfather who passed away one year ago on July 29, 2002.

Always in our thoughts.

Linda, Jim & Joyce & family

EDUCATION



The Class of 2003 at Huntingdon's St. Joseph's School.

(Photo: courtesy S. Arnold-Gruber)

31 graduates, long-time principal say good-bye to St. Joseph's School

Judith Taylor

The last of "Mr. B's Famous Slide Shows" marked this year's graduation ceremonies at Huntingdon's St. Joseph's School on June 18, when a total of 31 graduates watched their seven years of school memories displayed on screen.

Principal David Brisebois is leaving St. Joseph's to take up the principalship at Franklin and Ormstown Elementary Schools in September.

At St. Joseph's, the gym was specially decorated for the Golden Grad Awards and each graduate entered on the arm of a teacher.

After the principal's welcome and a medley of Disney songs sung by the graduates and led by music teacher Lynn Harper, Alex Gruber and Meaghan Mueller read their Valedictory speeches.

Awards

After the slide show, Grade 6 teachers Ms. Ferns, Wallace and Turbide presented

achievement awards as follows:

Highest Academic Average: Jade Leahy.
English Language Arts: Jade Leahy, Michelle Steingue;

Social Studies: Eric Bellefroid, Meaghan Mueller;

Science: Michael Deschambault, Samuel Pennington;

Art: Natasha Trépanier, Chloe Galipeau;

Mathematics (in memory of Patricia Cavanagh): Chloe Galipeau, Jade Leahy, Eric Bellefroid, Samuel Pennington.

French (in memory of Leigh Coffin): Eric Bellefroid.

Most improved Academically: Julie Arthur.

Perseverance: Jeremy O'Connor, Emilie Debonville.

Mr. Deegan Award for Caring: Stacey Arnold, Casey Duhaime;

Arthur Authier Award (dedication): Alex Gruber;

Sportsmanship: Julie Arthur, Alex Gruber;

Top Athletes: Natasha Cartier, Adam Poirier;

Sylvie Chartrand Award (Phys. Ed.): Adam Poirier;

Religion (in memory of Michael Hackett): Meaghan Mueller, Mathieu Archambault;

McCrimmon Scholarship for music: Meaghan Mueller, Eric Bellefroid;

Music Awards: Amanda Applebee-Morency, Stacey Arnold, Samuel Pennington, Eric Bonneville.

Each graduate received a trophy, a picture, a diploma and pin. Members of the Class of 2003 presented Principal Brisebois with a framed picture bearing all their signatures as a parting gift.

Graduates

After Mr. B wished all the students much success in high school, everyone adjourned to the school cafeteria for refreshments, including cake.

Graduates are: Amanda Applebee-Morency, Mathieu Archambault, Stacey Arnold, Julie Arthur, Eric Bellefroid, Eric Bonneville, Natasha Cartier, Cody Cluff, Emilie Debonville, Michael Deschambault, Angelo Dufour, Casey Duhaime, Chloe Galipeau, Alex Gruber, Jason Jodry, Tyler Johnston, Christopher Larivière, Jade Leahy, Jordan Legault, Meaghan Mueller, Jeremy O'Connor, Stephanie Parent, Samuel Pennington, Adam Poirier, Michelle Steingue, Stephanie Lee Sauvée-Poirier, Tyler Selka, Nicholas Soesbergen, Zachary Tessier, Natasha Trépanier, Victoria Van Blankers.

(Submitted by: S. Arnold-Gruber)

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

60th Wedding Anniversary
Heartley & Mary Arthur
July 31, 1943
Love & best wishes from your family



Valedictorians Alex Gruber (left) and Meaghan Mueller.

(Photo: courtesy S. Arnold-Gruber)

»

COMMUNITY

»»

Visiting musicians inspire students performing at recital in Rockburn

Rockburn music teacher Carol Bye proudly presented her pupils in recital on Sunday evening, June 22.

Nearly two dozen enthusiastic boys and girls took their turns on the concert stage of the old Rockburn Church Hall, at the piano once used by Huntingdon's own Nancy McCrimmon to give piano lessons.

Carol had invited several special guests and former students to join her current group of piano students for the performance. A nice turnout of parents, grandparents, friends and relatives applauded the young musicians as they offered selections by such composers as Beethoven, Hummel, Bach, Handel, Lloyd Webber, Mozart, and Chopin.

Visiting performers

Carol introduced her granddaughter Mary Fraser, who played the violin, while her brother Sullivan played two selections on the piano.

The youngsters were visiting from Massachusetts, where they now live with their parents, musicians Mark Fraser and Daphne Bye.

Morgan Waller, no stranger to the Rockburn stage, played two pieces on flute. She has been studying with Stacy Pennington of Powerscourt for several years, and has completed her McGill Elementary VI exam. Because she scored a 90 in her exam, she was asked to perform at the McGill Gala at Pollack Hall.

McCrimmon Scholarships

Alumni performers who have received this year's McCrimmon Scholarships, were Kelly Pennington, now at McGill; Niki Odermatt, a Vanier College music major; and Katy Quinn, a graduate of Marianopolis College and a church musician who will travel to Italy this summer to study music.

Tennyson once said "Our echoes roll from soul to soul and grow forever and

ever." Some of the echoes heard in the recital were from John and Bessie Winn-Oulton, Gilbert Demers, Nancy McCrimmon, Joanne Lambert, Nora Quinn, Stacy Pennington, Jeannie Henderson Fortin, Daphne Bye, Tamara Stevenson and others.

Certificates awarded

All the present students received Guild certificates for their hard work throughout the year. They are: Kimberley, Kelsey, Serena, and Mark Tannahill; Steve, Melodie, and Michael Fortin; Kristen, Kassine, and Lauren Templeton; Diana Erskine, Gillian and Caitlin McDougall, Mark Armano, Elaina Rioux, and Grace Shulman.

At the end of the performance, Josh Odermatt, presently a Pipe Major for the Black Watch Cadet Regiment and for the International Camp at Banff, played some tunes on his bagpipes for all to enjoy.

Refreshments and a social time followed.

(DC/JT)

CHATEAUGAY LAKE ARTS ASSOCIATION

5TH ANNUAL HERITAGE DAY

Saturday, August 2, 2003

FEATURING: CHATEAUGAY LAKE CHILDREN'S CAMPS & FAMOUS PERSONALITIES

What Is Going on Where.....

Old Shuttsville Schoolhouse, Merrill (follow the arrows across from the Hollywood);

9 am-4 pm, Exhibits, Displays Snacks available in morning

Lyon Mt. Methodist Church:

10 am & 1 pm

Presentations by Hallie Bond, Curator, Adirondack Museum "Chateaugay Lake Children's Camps"

11 am & 2 pm

Presentations of Famous Personalities

Coffee and snacks in morning; Michigans for lunch

Lyon Mt. American Legion:

Roast Pork dinner:

4:00-7:00 pm

Adults \$6.50/Children \$3.50

Lyon Mt. Catholic Church:

Organ recital by organist Carl Heckert at 7:30

Event made possible by grant monies from The Council on the Arts for Clinton County through NYCSA's Centralisation Program

3211240-300703

Ormstown

Friday night, July 25, was Music Bight again at the Brysonville Club and the attendance was standing-room-only!

Brian Tannahill acted as MC and there were many enthusiastic musicians, dancers and listeners. All had a great time, and it will happen again on the last Friday of August. See you then!

(JM/JT)

Royal Canadian Legion Huntingdon



"BLACK & WHITE"

Saturday August 2,

8:30 p.m.-12:30 a.m.

Donation at the door.

3211426-300703

ORMSTOWN BRANCHES & ROOTS FESTIVAL

AUGUST 2, 2003

ORMSTOWN FAIRGROUNDS

FEATURING

PENNY LANG & THE ECHO HUNTERS • BEVERLEY MCGUIRE ROAD SCHOLARS • MUSTY ROSE • 4 STRINGS AND A SQUEEZEBOX JULIA KATER • JOHN SPEED • SMOKEY ROSE • LE GROUPE FOLKLORIQUE TOGETHER AGAIN • RON BANKLEY & NORMAN DOUGETTE

\$5 Admission

1pm to 11pm

INFORMATION: (450) 825-2512

WWW.ORMSTOWNFAIR.COM

Bring Your Folding Chairs!

3211238-300703

C.V.R. REUNION

Last Call - Class of '78

It's not to late.

Saturday, August 2, 2003

Ormstown Curling Club

Welcome to our former teachers

\$20 admission

3211248-300703

CLASSIFIED ADS The Gleaner 264-5364



AUCTION SALE

Excellent herd of Choice from

GILBERT DUBUC

St-Simon range

St-Isidore-Laprairie, Qc

The auction will be

on the premises of

Les Encans St-Chrysostome Inc.

378 Notre-Dame, St-Chrysostome, Qc

Friday, August 1st, 2003

at 1:30 p.m.

WILL BE SOLD:

25 Head of Holstein cattle pure-bred with papers, including: 22 Nice young cows with very good udders, many fresh and some due soon; 3 Nice bred heifers.

This herd is on Off. Control - Rolling herd average is:

9850 kg (21, 715 lbs) BCA 206-202-217

Somatic count cell.: 199,000

All these animals are from or bred by A.I. with good bulls.

This is an opportunity for you to increase the quality of your herd.

CONDITION: CASH OR BANK LOAN

For information or credit arrangement, contact the auctioneer

encans

JULES CÔTÉ INC.
BILINGUAL AUCTIONEER

Sales agent not responsible for personal injury, loss or damage of property.

1274 SUD ST., COWANSVILLE, QUE.

(450) 266-0670 (450) 263-4480

Cell.: (450) 531-0450

Fax (450) 263-8448

Web site: <http://pages.infinit.net/cowans/encans.htm>

Email: da.cote@videotron.ca

3211244-300703

CVR class of '93

10 YEAR REUNION

(Yes already)

SATURDAY, AUGUST 2, 2003

Ruins Restaurant

2678 Rte 138, Huntingdon

Info: April Stewart

(450) 567-8218

Everyone Welcome after 10 p.m.

3211415-300703



Please join us in celebrating the
25th Wedding Anniversary

Donnie & Tena Bryson

SATURDAY, AUGUST 2, 2003 at 8:00pm

Hill Spring Farm

(originally Goldie's)

1019 Rte 202, Franklin

All are welcome

3211429-300703

UPCOMING ANTIQUE CONSIGNMENT AUCTION

CHATEAUGAY VALLEY ANTIQUE ASSOCIATION

18TH ANNUAL EXHIBITION

FORMER RENNIE MUSEUM

1743 1ST CONCESSION

ROCKBURN, QUE.

Saturday August 23, 2003

Commencing at 11:00 am

For consignment of antique items such as buggies, sleighs, gasoline engines or tractors, furniture. Please contact the auctioneer.

RANDALL FINNEGAN

ENCAUTEUR-AUCTIONEER

DUNDEE, QUE.

450-264-3653

Web site, Photos • www.theauctionfever.com

AUCTION

FOR
Ferre NORAC inc.
Property of Normand Caron
and Louise Couture
144, Rang Ste-Marie
St-Timothée, Beauharnois Cty

Tuesday August 5, 2003 at 10:30 a.m.

Excellent farm equipment including 5 tractors and one combine harvester.

Will be sold: 5 tractors: 3 Case Inter; one MX110 2002 4x4 cab full a/c power shift, tires 480/80R42 radial double wheels on axles, transferable warranty, only 485 hours, one MX100 2001 4x4 cab full a/c power shift, 2 doors, tires 14.9 x R46, double wheels on axles, transferable warranty, only 1355 hours and one MX80 1999 4x4 cab full a/c, 2 doors, power shift, tires 18.4 x 34, only 1585 hours and 2 John Deere, one 7710 industrial 4x4 cab full a/c power quad, tires 18.4x42, 8 oil outlets, only 1290 hours, year 1999, and one 3130 with cab, 16 speed hi-lo, 2 wheel drive, tires 18.4x34, set of double wheels snap-on 18.4x34, one New Holland TR98 (1999) combine harvester 4x4 300 HP full a/c, Genesis engine, only 1000 hours on the engine and 625 hours on rotor, 25 feet soya head and 8 row corn head, 2 carts for transportation of tables, also John Deere tractor 1445 4x4 with cab 2002, 35 HP diesel engine with 72 inch frontal mower and 48 inch snowblower, only 500 hours use, Killbros grain cart 590 15 ton capacity, tires 23.1x26, like new, 2 killbros grain carts 385 capacity 10 tons, with extension, tires 445-65 R225, Jobber 810 rototiller 15 disks 30 inch, Killbros 12 foot, soya Auger, Valac fertilizer or grain cart 4 ton capacity, Unverferth grain auger 6 inch 10 feet, Kverneland plow BB115 HD, 5 adjustable mould boards 12-20 with floating tires, 2 overum plows, one with 4 mould boards half drawn type, one with 3 mould boards 3 pt. attachment, John Deere 27 corn chopper 15 feet, one John Deere quick attachment, one John Deere 450 manure spreader hydro-push, 15 foot patz conveyor, mckie 78 inch snowblower, hydraulic chute, replacement parts for farm equipment.

Case Inter soya head 1020 221/2 ft with air reel and transportation cart.

Also snow removal equipment: JC 5000 wing 11 ft, Normand industrial snowblower, 2 augers with drum and hydraulic chute 105 inch, model N-104TR, 4 reversible snow blades, 2 metal-plexis 12 feet, one Jobber 10 ft, and one Côté OH 4000 12 ft, salt or sand spreader SRG 2002 on wheels, 8 yard capacity, sullair 1850 compressor with diesel engine, welding machine, also the attachments for blades will be sold separately as well as other items too long to list.

N.B. This is an excellent farm equipment, well maintained and stored.

Terms: Cash, check or bank loan
Canteen on premises.

For information, contact the owner at
(450-371-5971) or cell: (514-977-2430) or the auctioneer

Les Enchères René Houde inc.

495, Boul. St-François

Bromptonville

Tel.: 819-846-6267

Tel.: 418-774-3171

Cell.: 819-820-4013

Fax: 819-846-4918

Webb: www.encanshoude.com

3211251-300703

Fort Covington Fire Department

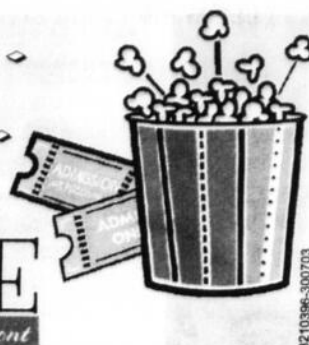
ANNUAL FIELD DAY & CHICKEN BBQ

Sunday, Aug. 3

Serving starts at 11:00 a.m.

BBQ Chicken & all the trimmings • Games

3211255-300703



Des cochons morts entassés sous un soleil torride à Elgin



Patrice Laflamme

Plusieurs cochons morts ont été entassés dehors sous un soleil de plomb le 15 juillet dernier près du chemin Smaill à Elgin et il s'est écoulé près de sept heures avant qu'un camion d'une firme de récupération de carcasses d'animaux vienne en prendre possession.

Les porcs sans vie se trouvaient dans deux conteneurs dont l'un était recouvert d'une toile protectrice. Les bêtes étaient entassées l'une par-dessus l'autre. Quelques-unes d'entre elles ont aussi été retrouvées gisant par terre.

C'est un passant qui, apercevant les amas de porcs inanimés, a contacté une autre personne qui s'est amenée un peu

plus tard afin de prendre des clichés. Selon ce témoin, entre 25 et 28 corps ont été découverts en bordure du chemin Smaill et qu'il s'agissait de truies adultes. Il appert que ces cochons ont été acheminés en bordure du chemin en tout début d'après-midi et sont demeurés là, malgré une chaleur torride. Une compagnie de récupération d'animaux morts fut contactée et a convenu de se rendre cueillir les corps vers 13h. Finalement, ce n'est qu'en début de soirée, soit un peu avant 20h, que l'entreprise a pu venir ramasser toutes les carcasses.

(photo La Source)

Il va sans dire que la présence de ces cochons morts près d'une route, malgré le temps chaud et humide, a eu tôt fait

Vacances de la construction dans le Haut-Saint-Laurent

Six personnes perdent la vie de façon tragique

Patrice Laflamme

Le Haut-Saint-Laurent a été durement éprouvé au cours des vacances de la construction qui se sont terminées dimanche dernier. En tout, six personnes ont perdu la vie de façon tragique durant cette période de la saison estivale.

Trois de ces personnes ont trouvé la mort dans des accidents routiers survenus à cinq jours d'intervalle. Outre ces décès survenus sur les routes de la MRC, trois enfants ont péri dans l'incendie d'une demeure à Hinchinbrooke.

Le plus récent de ces accidents mortels s'est produit le jeudi 17 juillet vers 20h40 à Ormstown. La victime est Mike Bergevin, un résident de Saint-Chrysostome âgé de 21 ans.

Selon les informations recueillies auprès de la Sûreté du Québec, le véhicule dans lequel prenait place le jeune homme à l'avant a effectué une violente sortie de route face au 2508, chemin Tullochgorum. L'automobile conduite par un résident de Howick a fait plusieurs tonneaux puis fauché une clôture ainsi qu'un poteau électrique avant de terminer sa course contre un arbre. Deux autres personnes se trouvaient également à l'intérieur de la

voiture au moment de l'accident.

Deux des occupants ont été éjectés du véhicule. Le conducteur et le passager arrière ont été quant à eux grièvement blessés. Ils ont été transportés au centre hospitalier régional du Suroît à Valleyfield mais leur vie n'était pas en danger.

Le décès de la victime a été constaté sur place par les secouristes. Bien que la chaussée était mouillée, la vitesse pourrait être à l'origine de cet autre accident mortel.

Quelques jours plus tôt, un automobiliste âgé d'une vingtaine d'années a perdu la vie sur la route 138, à quelque deux kilomètres de la ville de Huntingdon. L'accident est survenu le dimanche 13 juillet en matinée.

Le conducteur du véhicule aurait perdu la maîtrise de sa voiture dans une courbe et il a effectué une violente sortie de route. La voiture a immédiatement pris feu et le conducteur, qui était seul à bord de l'automobile, n'a eu aucune chance de s'en sortir.

Aucun autre véhicule n'a été impliqué dans l'accident mais la route 138 a été fermée à la circulation durant de

[Suite du texte tragédies à la page 11]

Un peu de sang neuf pour les 175 ans de l'Exposition de Huntingdon

Patrice Laflamme

L'Exposition de Huntingdon fête cette année ses 175 ans d'existence. Pour souligner cet anniversaire, le comité organisateur a cru bon d'introduire un peu de sang neuf à sa brochure d'activités qui ne manqueront pas de faire le bonheur des visiteurs de tous les âges, qu'ils proviennent de la municipalité ou des environs.

La programmation de cette grande manifestation agricole, qui se tiendra les 15, 16 et 17 août prochains, comportera en grande nouveauté des courses de tondeuses à gazon. Organisées par un club de l'État de New York, ces épreuves réuniront des engins dans les catégories «stock», «pro stock» et «pro modifié». «Ces machines peuvent atteindre des vitesses de 75 milles à l'heure», précise la secrétaire du comité organisateur, Lynn Ouimet.

Cette compétition se déroulera le vendredi soir 15 août, vers 20h15, peu après la proclamation d'ouverture officielle de la foire.

La troupe The Phil Denault Band fera aussi partie des festivités. L'ensemble fera les frais de la soirée dansante du samedi 16 août à 21h. Le groupe rendra alors un hommage particulier au duo de musique country Brooks & Dunn.

De plus, le Club optimiste de Huntingdon organise un tournoi de ballon volant qui aura lieu le samedi 16 août sur le site de la foire. Une bourse de 300\$ sera versée aux équipes finalistes. Pour s'in-

scrire à cette compétition, il faut s'inscrire auprès de Guy Fournier au 264-6072 ou 264-5266, Jean-Luc Crête au 264-6907 ou 264-6269 ou Serge Gosselin au 264-6044 ou 264-9205.

Comme par le passé, c'est par un défilé que l'Exposition de Huntingdon se mettra en branle. Le cortège constitué de figurants, de chevaux, de véhicules et de chars allégoriques sillonnera certaines rues de la ville avant de faire son entrée sur le site de l'événement. Après le défilé, les membres du comité organisateur, élus municipaux et plusieurs invités spéciaux seront réunis pour la brève cérémonie d'inauguration officielle qui sera suivie de la dégustation du gâteau d'anniversaire.

Tout au long des trois jours de l'Expo de Huntingdon, une pléiade d'activités sont proposées aux visiteurs. Les amateurs d'émotions fortes en auront plein la vue et les oreilles avec les tires de tracteurs et de camions et les compétitions de moto-cross et de véhicules quatre-roues le samedi ainsi que le concours de scies à chaînes et le derby de démolition de voitures le dimanche.

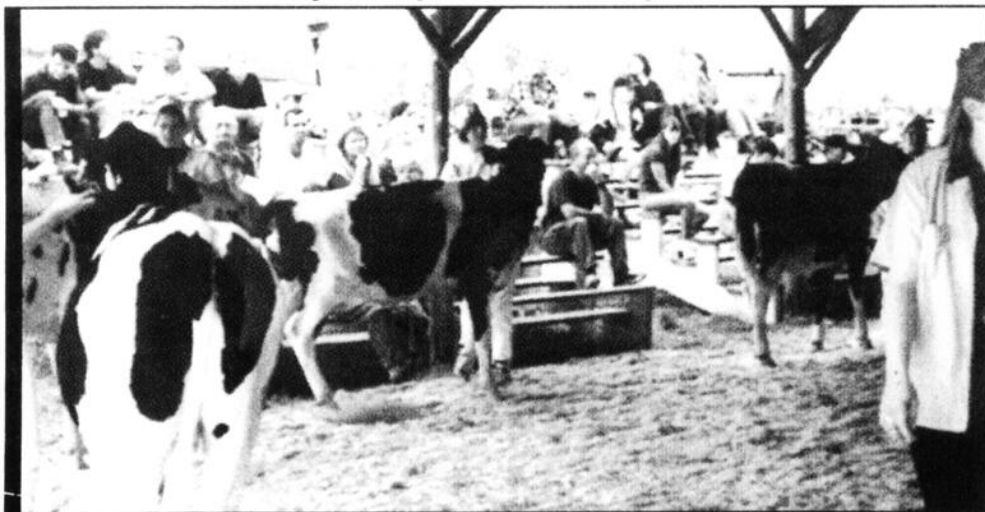
Au fil des ans, l'Exposition de Huntingdon a grandement bâti sa renommée autour du volet agricole de sa programmation. Une fois de plus, les compétitions seront l'occasion pour les producteurs agricoles de se faire valoir. Les concours de jugement de lapins et de volailles et du Club des Jeunes Éleveurs suscitent

toujours un vif intérêt, tant de la part des participants que du grand public. Sur le site, les visiteurs ne manqueront pas d'aller faire un tour aux différents kiosques d'artisanat, de légumes et de plantes.

L'Exposition de Huntingdon se veut aussi un lieu idéal pour venir s'amuser ferme en famille ou entre amis. Les amateurs de bonne musique et de danse se donneront pour leur part rendez-vous sous la tente les vendredi et samedi. Des spectacles de chevaux et d'animaux domestiques se tiendront le vendredi, pour le grand

plaisir des petits et des grands. Des tours de poneys seront aussi offerts aux enfants et un mini-zoo a également été aménagé. Les manèges et les jeux d'adresse de la firme Air Bounce Amusements occuperont le site pendant ces trois jours de festivités.

Pour obtenir plus de renseignements sur l'une ou l'autre des activités de la 175e édition de l'Exposition de Huntingdon, il faut composer le (450) 264-4895 ou le (450) 264-3976 ou encore visiter le site Web suivant: www.expohuntingdon@rocler.qc.ca



Au fil des ans, l'Exposition de Huntingdon a grandement bâti sa renommée autour du volet agricole de sa programmation. Une fois de plus, les compétitions seront l'occasion pour les producteurs agricoles de se faire valoir. Les concours de jugement de lapins et de volailles et du Club des Jeunes Éleveurs suscitent toujours un vif intérêt, tant de la part des participants que du grand public.



Pour être bien renseigné! Des nouvelles qui vous touchent de près!

Un abonnement à la SOURCE / GLEANER
pour seulement 32.00\$ par année. (zone locale)

66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0 • (450) 264-5364

Livré
dans votre
boîte aux lettres
chaque semaine

[Suite du texte cochon de la page 9]

d'éveiller la curiosité de plusieurs gens. Certains se sont tout bonnement arrêtés pour voir de près les animaux et d'autres ont même pris des photos de ce qu'ils voyaient de leurs propres yeux.

Avisée de cette trouvaille, la municipalité d'Elgin a immédiatement contacté le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec et le ministère de l'Environnement de même que la direction régionale de la santé publique de la Montérégie pour obtenir des expertises. Les autorités municipales tenaient à savoir ce qui a bien pu causer la mort de ces porcs. Elles tenaient aussi à savoir s'il y avait des risques de contamination pour les autres troupeaux du voisinage et pour la population et cherchaient de plus à savoir ce qu'elles devaient faire pour les protéger si de tels risques existaient.

Le propriétaire de la porcherie Marilyne, Mario Vinet, n'a pu être rejoint par The Gleaner/La Source pour commenter le tout. Toutefois, dans une entrevue accordée à The Gazette, il a fait savoir que les porcs sont morts des suites d'une maladie inconnue et qu'il a fait le nécessaire pour que les carcasses soient récupérées.

M. Vinet a dit au quotidien anglophone montréalais qu'il a acheminé les bêtes près du chemin Smaill vers 13h pour qu'elles soient amassées par le récupérateur qui devait passer à ce moment-là. Le camion de récupération n'est finalement arrivé que vers 20h.

Le producteur porcin a dû se défendre contre les allégations de certains citoyens selon lesquelles des cochons morts se sont retrouvés dehors près du chemin la semaine précédente, soulignant qu'il n'y en aura pas d'autres dans les semaines à venir.

Au bureau régional de Sainte-Martine du MAPAQ, un expert, Bernard Brouillette, a soumis à la municipalité l'hypothèse voulant que les porcs seraient décédés des suites de la diarrhée noire. Du côté du MAPAQ, un rapport a aussi été commandé par la municipalité quant à la présence de carcasses d'animaux morts à l'air libre.

D'un foyer à l'autre

Soirée musicale et récréative

La section 81 de la Légion royale canadienne de Huntingdon tiendra son sa soirée musicale et récréative le samedi 2 août prochain de 20h30 à 00h30 à son local du chemin Fairview à Huntingdon. L'orchestre Black and White fera les frais de la musique. Les dons seront recueillis à l'entrée. Pour informations: 264-4711.

Des partenaires financiers importants pour le Canot d'Août

Depuis cinq ans, la Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay (SCABRIC) organise le Canot d'Août, qui se veut la descente de la rivière Châteauguay entre Ormstown et Sainte-Martine. Pour organiser une telle

activité, il faut la participation de beaucoup de bénévoles et de partenaires financiers. Cette année, l'organisme reçoit l'appui financier du centre local de développement du Haut Saint-Laurent (le partenaire le plus important, depuis 5 ans), d'Hydro-Québec, du ministre des Affaires municipales, du Sport et du Loisir, Jean-Marc Fournier, du député provincial de Huntingdon, André Chenail, de la municipalité de Sainte-Martine, de la ville de Huntingdon, du gouvernement du Canada et du magazine Géo Plein Air dans le cadre des «descentes de rivières Géo Plein Air». L'événement du 3 août prochain sera, sans aucun doute, un immense succès. Bienvenue à tous. Pour location d'embar-

cations, inscriptions et informations: www.rivierechateauguay.qc.ca ou le (450) 427-2555.

Jeunes participants au deuxième camp JE recherchés

Pour une deuxième année consécutive, la SADC du Suroît-Sud coordonne le camp JE (jeunes entrepreneurs) qui se tiendra au manoir Bagnell-Hall de Franklin du 10 au 16 août prochains et qui accueillera 24 jeunes de la Montérégie. Au cours de cette semaine, les participants formeront des équipes pour monter leur propre entreprise. Ils passeront par toutes les étapes de la mise sur pied d'une entreprise. Les soirées seront animées et plusieurs activités sportives et culturelles sont au programme comme volley-ball, olympiades comiques, soirées thématiques et feux de camp. Les frais de participation sont de 50\$. Pour tout renseignement ou inscription, il suffit de contacter Marie-Eve Turgeon, coordonnatrice du camp JE SADC/CAE Montérégie et conseillère Stratégie jeunesse à la SADC du Suroît-Sud au 370-3332.

LIBRAIRIES BOYER ET VOUS UNE COMBINAISON GAGNANTE

POUR LA RENTRÉE SCOLAIRE

*Pourquoi faire plusieurs
endroits lorsqu'un seul suffit ?*

- Excellents prix
- Excellent service
- Expérience de plus de 50 ans
- Entreprise de chez nous à 100%

Consultez notre dépliant scolaire. Prix en vigueur jusqu'au 13 septembre 2003



121 Alexandre, Valleyfield
Tél.: 371-8878 bureau
264-4380 maison



Garage Jeannot, 2100 St-Charles, St-Anicet. Édifice commercial de 3034 p.c.a. Vendu avec belle maison, 3 chambres. Les deux furent construits en 1987. Sur deux grands terrains. Situé sur la route principale près du village. Idéal pour propriétaire occupant. Édifice commercial présentement utilisé comme garage avec station service. Autres usages possibles, comme dépanneur, quincaillerie, restaurant, halte routière pour camionneurs.



Bar salon des Dunes, 3125 Rivière de la guerre, St-Anicet. Merveilleuse opportunité d'affaires. Bar tout équipé avec cuisine et chambres à louer. Bon revenu. Situé dans le centre du village avec grand stationnement.



Cottage à Ormstown, 2849 Rte 138. Cottage à la campagne de 3 cac, plusieurs rénovations ont été effectuées au cours des années tel que cuisine, salle de bains, fenêtres, etc.

LIBRAIRIES BOYER LTÉE

VOTRE SPÉCIALISTE DES PRODUITS DE BUREAU

- FOURNITURES DE BUREAU
- MACHINERIE ET AMEUBLEMENT
- LIVRES, JEUX, CADEAUX, SOCIAL
- ORDINATEURS, IMPRIMANTES, LOGICIELS ET ACCESSOIRES

Depuis plus de 50 ans
nous remplissons vos listes scolaires !

SIÈGE SOCIAL :
10, Nicholson, Valleyfield
(450) 373-6211

TÉLÉPHONE LIGNE DIRECTE À MONTRÉAL : (514) 856-7778
TÉLÉCOPIEUR : (450) 373-2551 / (514) 856-7797

Beauharnois : 445, Ellice, (450) 429-5851
Châteauguay : 51, Principale, (450) 892-4081
Centre d'achats Châteauguay : 200, boul. D'Anjou, (450) 891-2858
Centre d'achats Faubourg de l'Île : 101, Cardinal Léger, (514) 453-3964
Centre d'achats Vaudreuil : 2555, Dutrisac, (450) 455-5771

- Livraison gratuite sans minimum
- Commandes spéciales ► Service personnalisé

[Suite du texte tragédies de la page 8]

longues heures. Les policiers de la Sûreté du Québec de la MRC du Haut-Saint-Laurent ont procédé aux constatations d'usage.

Un adolescent est décédé une dizaine de jours après avoir été gravement blessé lorsque heurté par un conducteur ivre au volant d'une camionnette à Ormstown le dimanche 13 juillet dernier.

Michel Lepage, âgé de seize ans, circulait en vélomoteur sur la route 201

quand il a été frappé par la camionnette. Le jeune homme se trouvait à environ à un demi-kilomètre de sa résidence au moment de l'accident.

L'adolescent a été conduit à l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown avant d'être transféré à l'hôpital Général de Montréal en raison de la gravité de ses blessures. Il a finalement succombé à ses blessures le mercredi 23 juillet et son père en a informé la Sûreté du Québec.

Le conducteur de la camionnette,

Yves Patenaude, un résident d'Ormstown, a été arrêté. Il a comparu au palais de justice de Valleyfield où il a été accusé de conduite avec facultés affaiblies ayant causé des lésions corporelles graves et d'avoir excédé la limite permise sur la route. En raison du décès de la victime, la nature des accusations portées contre le conducteur risque fort de changer.

L'enquête préliminaire devrait avoir lieu en septembre et le conducteur a été remis en liberté entre temps. Il doit cependant se soumettre à certaines conditions dont celle de ne pas conduire de véhicule.

Incendie mortel à Hinchinbrooke

Cette période de vacances de la construction a aussi été assombrie par la fin tragique de trois enfants en bas âge lorsque une vieille résidence unifamiliale de deux étages sise sur le chemin Boyd Settlement à Hinchinbrooke a été la proie des flammes. Mélissa Blanchard, quatre ans, Victor Cloutier, deux ans et Nathaniel Cloutier, seize mois ont péri dans ce funeste incendie qui s'est produit tôt en matinée le jeudi 10 juillet.

Il était environ six heures du matin lorsque les flammes ont surgi au deuxième étage de l'habitation qui abritait 21 personnes d'une même famille, soit douze adultes et neuf enfants.

Deux autres jeunes ont été blessés et transportés à l'Hôpital Sainte-Justine de Montréal. Il s'agit d'un garçon de quatre ans qui a été gravement brûlé au premier et au deuxième degré au torse, à un avant-bras, à la main gauche et au menton et d'un autre de sept ans qui fut incommodé par la fumée. Aucun adulte n'a été blessé lors de ce sinistre.

Les pompiers de Hinchinbrooke et d'autres municipalités avoisinantes ont été mobilisés afin de combattre les flammes. Les enquêteurs de la Sûreté du Québec furent appelés sur les lieux pour tenter de déterminer la cause de l'in-

cendie. Un problème d'ordre électrique pourrait être à l'origine du sinistre. Aucun détecteur de fumée ne se trouvait dans la maison.

Les funérailles des trois jeunes victimes furent célébrées le vendredi 18 juillet en l'église Saint-Joseph de Huntingdon. C'est le curé de la paroisse, l'abbé Gabriel Clément, qui a présidé l'émouvante cérémonie d'environ une demi-heure à laquelle les médias n'ont pas été conviés afin de laisser la famille des disparus vivre son deuil dans l'intimité.

Des élèves de l'école Des Jeunes Riverains apprennent tous les secrets du jardinage

Patrice Lallamne

Les élèves de l'école Des Jeunes Riverains de Saint-Anicet apprennent à avoir le pouce vert. Les jeunes ont constitué leur propre petit jardin, garni de plantes vivaces et annuelles qui atteindront leur pleine croissance s'ils sont bien entretenus et qu'ils bénéficient de conditions météorologiques idéales.

Peu avant la fin de l'année scolaire, les écoliers, accompagnés des enseignants, ont pu découvrir tous les secrets du jardinage en plein air, depuis la mise en terre des semis jusqu'à l'entretien des plants. Sur une partie du terrain devant l'établissement, plusieurs bulbes de fleurs ont été mis en terre.

Avec l'aide de leurs professeurs et de personnes-ressources du centre de formation professionnelle Des Moissons de Beauharnois, les jeunes ont fait pousser certaines variétés de plantes tels des achillées, des campanules bleues, des tournesols mexicains, des gentianes, des soucis et des rudbeckies totos. «Ces plantes ont été choisies parce qu'elles sont résistantes à la fois à la sécheresse et au soleil», estime Suzanne Courvil, responsable de la politique d'intégration des jeunes en agriculture (PIJA) et enseignante au CFP Des Moissons.

Les jeunes ont profité du beau temps pour préparer la plate-bande en vue de l'ensemencement des plantes. Des conseils leur ont été donnés sur la façon de mettre en terre les fleurs et sur comment suivre l'évolution de la floraison.

L'école Des Jeunes Riverains a pu compter sur l'aide technique de la municipalité de Saint-Anicet qui a fourni de la terre ainsi que la pépinière pour l'aménage-

ment du jardin. Les plants et les semences sont une gracieuseté du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec via la PIJA.

La confection de ce jardin à l'école de Saint-Anicet fait partie d'une vaste initiative instaurée pour la toute première année sur le territoire de la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands. L'école Saint-Eugène à Maple Grove, les élèves apprennent eux aussi les rudiments de la culture horticole.

Selon l'animatrice en vie spirituelle et en engagement communautaire pour les quatorze écoles de la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands Suzie Dansereau, en créant un jardin bien à eux, les jeunes seront en mesure de parfaire leurs connaissances déjà acquises à l'école concernant l'écologie et la préservation des végétaux. Les enfants sauront aussi se familiariser avec toutes les facettes de l'horticulture, à son avis.

Ce qui est sûr, c'est que les jeunes ont déjà pris un malin plaisir à jouer les jardiniers amateurs et à en apprendre passablement sur les plantes. «J'ai trouvé cela amusant de faire ce mini-jardin avec les autres élèves, a dit Valérie D. Mailloux, une élève de sixième année qui venait à peine de semer sa bulbe. J'ai appris beaucoup sur les plantes et sur les soins à leur apporter. Pour les plus jeunes, c'est une belle expérience à vivre.»

Maintenant que les bulbes de fleurs sont bien insérés, il reste à prendre bien soin de cette plate-bande pour qu'elles fleurissent bien. Ce boulot a été confié aux jeunes de dix à douze ans qui participent cet été au camp de jour à Saint-Anicet, en association avec la municipalité.



Les élèves de l'école Des Jeunes Riverains de Saint-Anicet apprennent à avoir le pouce vert en créant leur propre petit jardin. Les écoliers, accompagnés des enseignants, ont pu découvrir tous les secrets du jardinage en plein air, depuis la mise en terre des semis jusqu'à l'entretien des plants. (photo P.L.)

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com

MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

ST-ANICET: Bungalow, en brique, construction supérieure, grand terrain 43.859 pi.ca. dont 258 pieds le long de la route 132, 3 chambres, garage double 28x32, près du village et du lac St-François (vue).
Une visite s'impose! **Michel Beaudin 371-8878 MB#7**

ST-ANICET: Joli bungalow, 2 cac, avec accès et vue sur le lac, décoré avec goût, paysager, garage et remise inclus chalet 2 cac. Une visite s'impose! **Michel Beaudin 371-8878 MB#27**

A LA CAMPAGNE: Chalet, petite maison, sur un terrain de 46.581 pi.ca. situé sur la Rte 132 près de Cazaville pour un paiement de moins de 200 \$/mois (15 ans).
A qui la chance? **371-8878 MB#23**

HUNTINGDON: Joli bungalow en bonne condition, 4 cac, salle de lavage au rez-de-chaussée, terrain paysager, aucun voisin en arrière, idéal pour premier acheteur. C'est à voir! **Michel Beaudin 371-8878 MB#33**

HUNTINGDON: Cottage ancestral en très bonne condition avec plusieurs pièces, 5 cac, foyer, garage double, un lieu avec beaucoup d'histoire. C'est à voir!
Michel Beaudin 371-8878 MB#34

CARREFOUR
jeunesse emploi

**64 rue Châteauguay, suite 301
Huntingdon**

(450) 264-5858

- Aide à la recherche d'emploi
- Rédaction de curriculum vitae
- Information et orientation scolaires et professionnelles
- Accès à des babillards d'offres d'emploi
- Centre de documentation
- Écoute, support, encouragement et bien plus encore...

**Tous nos services sont offerts au 16 à 35 ans
résidents du Haut-Saint-Laurent**

viens-nous voir, on peut t'aider...

La Sûreté du Québec patrouille le lac Saint-François

Normand Morand (collaboration spéciale)

Une patrouille nautique de la Sûreté du Québec est actuellement en fonction durant tout l'été sur les lacs Saint-François et Deux-Montagnes ainsi que dans le canal Beauharnois.

Des policiers des MRC Le Haut Saint-Laurent, de Beauharnois-Salaberry et de Vaudreuil-Soulanges ont été spéciale-

ment formés afin d'effectuer ce travail de surveillance, de prévention et d'assistance en cas d'incidents sur ces plans d'eau.

«Il s'agit d'une première. Nous n'avons jamais eu une telle patrouille commune dans notre secteur. Il y aura constamment deux policiers à bord», a indiqué le lieutenant Richard Berniqué

de la SQ de Beauharnois-Salaberry lors d'un point de presse qui s'est déroulé le 10 juillet dernier à la Marina Port-Lewis de Saint-Anicet.

Le lieutenant Berniqué a fait remarquer que les policiers pouvaient facilement patrouiller les trois MRC au cours d'une même journée puisque le lac Saint-François baigne les rives des trois territoires et seront à leur disposition afin

toires. À titre d'exemple, Valleyfield, Saint-Anicet et Saint-Zotique sont de trois MRC différentes mais ces municipalités sont très facilement accessibles par la voie marine.

Le bateau-patrouille est amarré à la Marina Campi de Valleyfield. Quand les policiers auront à intervenir sur le lac des Deux-Montagnes, un camion et une de rapidement transporter l'embarcation.

Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

DECES

CHARTRAND TREPANIER, Alice (1909-2003) - A Valleyfield le 18 juillet 2003 à l'âge de 93 ans, est décédée Mme Alice Chartrand Trépanier. Époux de feu Edmour Trépanier résident autrefois de Huntingdon. Elle laisse dans le deuil sa fille Mignonne Fortier, sa belle-fille Marie-Berthe Trépanier, ses petits-enfants Mario, Joel, Sylvie et Luc, tout ses arrière-petits-enfants, ses belles-soeurs et ses beaux-frères, ainsi que ses neveux et nièces, ses parents et amis. Funérailles samedi le 26 juillet à 13h00 en l'église Immaculée Conception Bellefleur suivie de l'inhumation au cimetière de Valleyfield. Direction des funérailles Ernest Montpetit & Fils Inc. 315 Danis Valleyfield. La famille recevra les condoléances au salon à compter de 10h00 au 315 rue Danis, Valleyfield.

GARIEPY, Noëlla - A Huntingdon le 23 juillet 2003 à l'âge de 64 ans est décédée Mme Noëlla Gariépy. Elle laisse dans le deuil sa mère Irène Chartrand, ses enfants Linda, Normand (Chantal Schinck), Diane (Raymond Brossio), Manon (Sylvain O'Connor), Johanne (Richard Caza), neuf petits-enfants, frères et soeurs ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites on eu lieu le vendredi 25 juillet 2003, au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles ont eu lieu le vendredi 25 juillet en l'église St-Joseph de Huntingdon à 11 heures. Inhumation au cimetière de Huntingdon.

McNAUGHTON, Malcolm - A Huntingdon le 28 juillet 2003 est décédé M. Malcolm McNaughton à l'âge de 79 ans. Époux bien-aimé de Mme Gail McNaughton (née Williams). Il laisse dans le deuil ses fils Malcolm et William, ses frères Thomas (Florence), de Huntingdon et Donald (Carol) de Toronto, plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu au salon funéraire Kelly G.S., 19 rue Lake, Huntingdon, mercredi 30 juillet de 14h00 à 16h00 et de 19h00 à 21h00; de même que jeudi 31 juillet 2003 à 10h00. Les funérailles auront lieu en l'Eglise Unie de Huntingdon le 31 juillet, 2003 à 11h00. Inhumation au cimetière Protestant de Huntingdon.

RICARD, Laurencia - A Huntingdon le 20 juillet 2003 à l'âge de 81 ans est décédée Mme Laurencia Ricard née Lazure épouse de feu Domina Ricard. Prédécedée par son fils Jean-Guy, elle laisse dans le deuil ses enfants Marie-Jeanne (Guy Daoust), Roger (Wilhelmina van Diepeningen), Diane (André Martin), Florent (Claudette Provost), Francine (Robert Hart), Irène (Robert Allard), Fabienne (Richard Vallée) et Johanne (Jean-Marc Desparois), 17 petits-enfants, 18 arrière-petits-enfants, son frère Roger et sa soeur Jeannine ainsi que plusieurs parents et amis. Les funérailles ont eu lieu samedi 26 juillet à 11 heures en l'Eglise St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au Columbarium Rodrigue Montpetit & Fils Inc. La famille a reçu les condoléances après l'inhumation. Des dons à la Fondation des maladies du cœur du Québec seraient grandement appréciés. Direction funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon.

DECES

STE-MARIE, Conrad - A Huntingdon le 26 juillet 2003 à l'âge de 63 ans est décédé M. Conrad Ste-Marie époux de Joëlle Décloitre. Outre son épouse, il laisse dans le deuil ses enfants Stéphane et Nathalie, son petit-fils Bastien, six soeurs et trois frères, sa belle-mère Marguerite, beaux-frères, belles soeurs, parents et amis. Les visites ont eu lieu le lundi 28 juillet 2003 ainsi que mardi le 29 juillet, au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles ont eu lieu le mardi 29 juillet 2003 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 14 heures. Des dons à Leucan seraient grandement appréciés.

WILSON, Dany - A l'hôpital Barrie Memorial, Ormstown, le 28 juillet 2003 à l'âge de 48 ans. Époux de Carolle Dufresne, il laisse dans le deuil son père Bob Wilson (feu Suzanne Leveillé), ses enfants, parents et amis. Un service commémoratif aura lieu samedi le 2 août à 11h00 à l'Eglise St-Malachie, Ormstown. La famille recevra les condoléances une heure avant la cérémonie à l'église. Direction Résidence Funéraire McGerrigle Inc., Ormstown.

REMERCIEMENTS

A tous mes voisins, amis et famille qui m'ont aidé à célébrer mon 60ème anniversaire samedi dernier, veuillez accepter mes remerciements et reconnaissance. Remerciements spéciaux à mon épouse Glenda, à Bob et Diana pour avoir organisé une fête merveilleuse et à Daniel Betournay pour s'être occupé du divertissement durant quatre heures. Plusieurs fois merci.

Bob Lister

EN MEMOIRE

PARENT-GALIEPEAU, Dorothee - En la mémoire de ma chère épouse, décédée le 23 juillet 2001.

Sa figure amoureuse j'aimerais contempler encore,

Quoique les jours se soient écoulés;

Dors chère épouse, prend ton repos.

Tu me manques le plus car je t'ai aimé le plus fort.

Ton époux, Jean-Paul

Gleaner
La Source
264-5364

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année
3210650-300703

Près de dix tonnes de RDD amassés en deux collectes

Patrice Laflamme

Les deux premières collectes itinérantes de résidus domestiques dangereux organisées par le service de la gestion des matières résiduelles de la MRC Le Haut-Saint-Laurent auront permis de récolter une quantité impressionnante de ces produits nocifs pour l'environnement.

La première de ces cueillettes a eu lieu le samedi 7 juin au centre communautaire de Saint-Chrysostome. Cette journée-là, 4,7 tonnes de RDD ont été recueillies. «Il s'agit de produits qui ont ainsi été détournés des sites d'enfouissement afin d'être recyclés, valorisés ou disposés de façon sécuritaire», explique le coordonnateur du plan de gestion des matières résiduelles de la MRC, Brent Frier.

Lors de la deuxième collecte, tenue le 5 juillet dernier, quelque 100 voitures ont acheminé cinq tonnes de RDD à l'hôtel de ville de Sainte-Barbe.

M. Frier s'est réjoui de la participation massive des citoyens de ces deux localités et du reste du Haut Saint-Laurent à ces deux cueillettes de RDD et du volume de produits amassés durant ces deux jours. «Par participant, ces collectes sélectives de RDD se classent au premier rang à l'échelle nationale quant au tonnage récupéré puisque, en moyenne, ce sont 54 kilos par personne qui ont été récupérés», a-t-il indiqué.

La troisième et dernière collecte de RDD sur le territoire du Haut Saint-Laurent se tiendra le samedi 4 octobre au garage municipal de Ormstown, au 7, rue Gale, de 8h à 16h.

«Nous désirons remercier tous les citoyens qui ont participé à cette activité et nous espérons que vous allez être nombreux à poser un geste pour la protection de l'environnement lors de la prochaine collecte qui se tiendra à Ormstown. Cette collecte, comme les précédentes, est ouverte gratuitement à tous les citoyens du territoire de la MRC Haut-Saint-Laurent», souligne M. Frier.

Lors de cette collecte, tout comme pour les deux premières, seront amassés les produits suivants: adhésifs, aérosols (bombes et contenus), alcool à friction,

antigels, réfrigérants, batteries d'auto, piles, bonbonnes, cylindres de propane, briquets, carburant diesel, cartouches de butane, cires, polis, colles fortes, ciment, décolorants, dissolvants de vernis à ongles, engrais chimiques, essence pour véhicules, essences minérales, éthanol, herbicides, fongicides, huiles usées, filtres, insecticides, kérosène, mercure des thermomètres, méthanol, nettoie-métaux, peintures, pesticides, poudres contre les puces, produits chimiques pour piscines, produits de calfeutrage, de nettoyage, d'entretien d'autos et d'étanchement d'entrée, produits pour dérouiller, rasoirs, lames, solvants, teintures, vernis et tubes fluorescents.

ENCAN

pour
Ferme NORAC inc.
Propriété de Normand Caron
et Louise Couture
144, Rang Ste-Marie
St-Thimothée, Cte Beauharnois

Mardi le 5 août 2003 à 10h30

Excellent roulant de culture commerciale dont 5 tracteurs et une moissonneuse batteuse

Sera vendu: 5 tracteurs dont: 3 Case Inter; un MX110 2002 4x4 cab full A/C power shift pneus 480/80R42 radial roues doubles sur essieux garantie transférable seulement 485 heures, un MX100 2001 4x4 cab full A/C power shift 2 portes pneus 14.9xR46 roues doubles sur essieux garantie transférable seulement 1355 heures et MX80 1999 4x4 cab full A/C 2 portes power shift avec rampe pneus 18.4x34 seulement 1585 heures d'ouvrage et 2 John Deere dont un 7710 industriel 4x4 cab full A/C power quad pneus 18.4x42 8 sorties d'huile seulement 1290 heures année 1999 et un 3130 avec cab 16 vitesses Hi-Lo 2 roues motrices pneus 18.4x34, set de roues doubles snap-on 18.4x34, une moissonneuse batteuse New Holland TR98 (1999) 4x4 300 HP full A/C moteur Genesis seulement 1000 heures au moteur et 625 heures sur le rotor, table à soya 25 pieds flottante et table à mais 8 rangs, 2 voitures pour transport des tables aussi tracteur John Deere 1445 4x4 avec cab 2002 moteur diesel 35 HP avec tondeuse frontale 72 pces et souffleur à neige 4/8 pc seulement 500 heures d'utilisation, grain car Killbros 590 capacité 15 tonnes pneus 23.1x26 à l'état neuf, 2 voitures à grain Killbros 385 capacité 10 tonnes avec extension pneus de flottaison 445-65 R22.5, rotobèche Jobber 810 15 disques 30 pces, vis à soya 12 pieds Killbros (balai), une voiture à engrais ou grain Valac capacité 4 tonnes, vis à grain Underdeth 6 pces 10 pieds, charrue Kverneland BB115 HD 5 versoirs ajustable 12-20 avec pneus de flottaison, 2 charrues Overum dont une 4 versoirs semi-portée et une 3 versoirs att. 3 pts, chopper à mais John Deere 27 15 pieds, un quick attach John Deere, un épandeur à fumier John Deere 450 Hydro-Push avec pneus ballon, convoyeur à palettes Patz 15 pieds, souffleur à neige Mckie 78 pces chute hydraulique, lot de pièces de rechange pour équipements de culture commerciale. Table à Soya Case Inter 1020 22 1/2 pieds avec rill à l'air et voiture de transport.

Aussi équipement de déneigement comprenant: aile de côté JC 5000 11 pieds, souffleur Normand industriel 2 vis avec tambour rotatif et chute hydraulique 105 pces model N-104 TR, 4 lames à neige réversible dont 2 Métal-lessis 12 pieds une Jobber 10 pieds et une Côte OH 4000 12 pieds, saleuse ou sableuse SRG 2002 sur roues capacité de 8 verges, compresseur Sullair 185Q avec moteur diesel, soudeuse, aussi toutes les attaches servant aux lames seront vendues séparément ainsi que quelques autres items trop longs à énumérer.

N.B.: Ceci est un excellent roulant très bien entretenu et bien remis.

Conditions: comptant, chèque ou prêt bancaire.

Cantine sur les lieux.

Pour informations s'adresser au propriétaire (450-371-5971) ou cell: (514-977-2430) ou à l'encanteur.

Les Enchères René Houde inc.

495, Boul. St-François
Bromptonville
Tél.: 819-846-6267
Tél.: 418-774-3171
Cell.: 819-820-4013
Fax: 819-846-4918

Webb: www.encanshoude.com

FESTIVAL BRANCHES & RACINES ORMSTOWN
LE 2 AOÛT, 2003
TERRAIN D'EXPOSITION ORMSTOWN
AVEC
PENNY LANG & THE EDHO HUNTERS • BEVERLEY MCGUIRE • ROAD SCHOLARS • DUSTY ROSE • 4 STRINGS AND A SQUEEZEBOX • JULIA KATER • JOHN SPEED • SMOKEY ROSE • LE GROUPE FOULDRIQUE • TOGETHER AGAIN • RON BANKLEY & NORMAN DOUCETTE
RENSEIGNEMENTS: (450) 825-2512
WWW.ORMSTOWNFAIR.COM
Entrée \$5 13h à 23h Apportez vos chaises pliantes!

POUR ANNONCER ICI
264-5364

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

450-264-5364

450-264-9521

info@gleaner-source.com

\$9

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

\$14

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES



CHÈQUE ou COMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

MAISONS A VENDRE

GODMANCHESTER: bungalow 3 chambres, plusieurs extras, \$57,000. 829-2158.

TERRAINS A VENDRE

TERRAIN de 1-1/4 acres sur un coin, arpenté, cadre champêtre, à 3-1/2 milles de la frontière canadienne. \$6,000 en argent américain. (518) 481-6322.

LOGEMENTS A LOUER

HUNTINGDON: grande appartement 4-1/2, rue Bouchette, chauffage et air climatisé inclus, très propre, grande stationnement \$525/mois. 264-6723.

ESPACE COMMERCIAL/ INDUSTRIEL/LOCATION

ORMSTOWN Centre-ville: Espace de bureau à partir de \$225/mois ou espace de rangement chauffé à partir de \$200/mois. 829-2653.

DESIRE LOUER

APPARTEMENT 4-1/2 à Huntingdon, pour femme retraitée, tranquille. 264-0290.

BATEAUX/EMBARCATIONS

BATEAU Princecraft 14 pieds en aluminium avec moteur Yamaha 9.9, bonne condition, demande \$1400.; vieille baignoire en fonte. (450)247-3398.

ANTIQUITES/OEUVRES D'ART

A vendre particulier: Vaisselier 1920 Queen Anne \$625., table rectangulaire basse 100 ans \$425.; 2 chaises de boudoir \$85. chacune; canis à lait \$48.; cadre etc. (450)427-3671.

ANIMAUX A VENDRE

MOUTONS pour différents usages, belles brebis en santé, 15 disponibles incluant 4 agnelles. 825-2642.

DIVERS A VENDRE

CABANON (remise à jardin) 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

IMPRIMANTE HP deskjet 5550 couleur à jet d'encre avec cartouche photo, garantie prolongée jusqu'en mars 2006, utilisé 2 mois, \$150. 264-6518, après 17h00.

A donner: Environ 300 pi.x6 pi. de fil de fer pour mangeoire de maïs, plus 40 poteaux de cèdres situé au 1130 chemin Gore. 264-4755.

UN cochon pour roulotte avec barres de torsion et un anti-swing, \$350.; un hitch pour Nissan Quest 1999, \$110.; 2 jacks pour roulotte, \$70.00 chacun. 264-5978.

GARDIENNE DEMANDEE

RECHERCHE gardienne fiable et responsable, non-fumeur, pour s'occuper d'un bébé de 6 mois, chez moi, 2 jours par semaine, à partir du mois de septembre. 829-2506.

MOTOCYCLETES/VTT

HONDA VFR 2000, 8,000 km, système d'alarme, 3 sacs, \$8,900; Yamaha 1985 FJ 1100, pneus neufs, nouvelle chaîne, \$1,000. 370-5524.

PERDU / TROUVE

TROUVE: choit berger-allemand, mâle, environ 3 mois, trouvé au pont couvert. Pour réclamer ou adopter 264-5791.

SERVICES OFFERTS

BESOIN 20 personnes pour perdre 9 à 20 livres en 30 jours. 100% naturel, conçu par des médecins, garantie. Appelez sans frais Claudette 1-866-285-7084.

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

Pour
425\$
de plus
(taxes incluses)

**augmentez
votre
visibilité!**

Votre petite annonce sera
publiée dans le

**Journal
St-François**

ou

Journal Le Soleil

(Valleyfield)

ou

**Journal
L'Information**

ou

**Journal Le Soleil
de Chateauguay**

(Chateauguay)

(Heure de tombée, vendredi 12h)

ON DEMANDE

RECHERCHE scooter pour jeune fille. 264-2528.

LA SOURCE
• 264-5364 •

Légion Royale Canadienne de Huntingdon
"BLACK & WHITE"
Samedi le 2 août, 20h30 à 00h30
Don à l'entrée

Musique country
Danse et rafraîchissements
Vendredi 1^{er} août, 19:30
Église d'Elgin, 897 2^{ème} Concession
Dons à l'entrée - Info 264-9786
Au bénéfice du Projet Communautaire de l'Église d'Elgin

VENTE DE GARAGE
SAMEDI & DIMANCHE 2-3 AOÛT
10 rue Châteauguay, Ormstown
(en face du Club de Curling)
en cas de pluie, remis au 9-10 août

LÉGION ROYAL CANADIENNE
FILIALE 81, HUNTINGDON
Golf «Monkey»
Club de Golf St-Anicet
sur le par 3
Samedi 9 août 2003 / Inscription 12h15
Golf et Souper Steak 23⁰⁰\$
Golf seulement 13⁰⁰\$ • Souper seulement 13⁰⁰\$
BILLETS EN PRÉ-VENTE SEULEMENT
JUSQU'AU 7 AOÛT, 264-4711 ou 264-3125

Offre d'emploi
Chauffeur/Livreur
Temps plein / Temps partiel / Temps saisonnier
• Avec permis de classe 3, expérience
• Soulever des poids jusqu'à 60 lbs.
Envoyer votre C.V. à
POMI INC.
825, Rang Welsh, Franklin, Centre J05 1E0
ou par fax 450.827.2614

OFFRE D'EMPLOI
Préposé à l'expédition
• Travail de soir
• Poste permanent
• Préparer des commandes
• Charger les camions
• Vérifier la quantité
Envoyez votre C.V. à **Pomi Inc.**
825 Rang Welsh Franklin Centre J05 1E0
ou par fax (450) 827-2614

TECHNICIEN GM
EXPÉRIMENTÉ
pour concessionnaire
Chevrolet Oldsmobile
- Connaissance des voitures et camions GM
- Formation par GM préférable
Appellez 450-264-6163
ou envoyez votre C.V. par fax au
(450) 264-6165
huntingdonmotors@gmcanada.com

OFFRE D'EMPLOI
Préposé aux pompeurs aux eaux
• Travail de jour
• Travail saisonnier
• Mettre les bacs à l'eau
• L'entretien et la maintenance aux équipements
Exigences : conduire un chariot élévateur responsable et précis
Envoyez votre C.V. à **Pomi Inc.**
825 Rang Welsh Franklin Centre J05 1E0
ou par fax (450) 827-2614

OFFRE D'EMPLOI
Emballers/Emballeuses de pommes
• Travail debout
• Poids jusqu'à 10 Lbs.
• Poste à temps plein
• Sur un horaire variable de 7 jours
• Salaire de base
Envoyez votre C.V. à **Pomi Inc.**
825 Rang Welsh Franklin Centre J05 1E0
ou par fax (450) 827-2614

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
Tél.: 264-6137

DOLORES PILON
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**POUR
ANNONCER
ICI**
264-5364

Les Aliments Dare Limitée, l'un des principaux fabricants et distributeurs de biscuits fins, de craquelins, de pain de qualité, de soupes en poudre et de confiseries, cherche, pour la boulangerie de Ste-Martine, un :

**Chef, section
de l'entretien mécanique**

Sous la surveillance du directeur de l'usine, le titulaire de ce poste supervise l'équipe chargée de l'entretien mécanique (plusieurs employés effectuant différents quarts de travail répartis sur 7 jours), planifie et coordonne la répartition du travail (en fonction de bons de travail), et s'occupe de la maintenance préventive. En outre, il doit assister aux réunions hebdomadaires concernant la production et participer aux travaux des différents comités.

Le titulaire doit avoir une formation collégiale ou équivalente en mécanique ou en électricité hors construction. Il doit détenir une Licence A2 (maître électricien), avoir une expérience pertinente dans la gestion d'employés syndiqués et bien maîtriser le logiciel Excel.

Si ce poste vous intéresse, envoyez votre curriculum vitae, par la poste, au :



Les Aliments Dare Ltée, Usine Ste-Martine
Service des Ressources humaines,
15, rang Dubuc
Ste-Martine (Quebec) J0S 1V0
Télécopieur : (450) 427-7016
Courriel : kbourelle@darefoods.com

Nous ne communiquerons qu'avec les personnes retenues pour une entrevue. Prière de ne pas téléphoner.
Les Aliments Dare Limitée offrent des chances d'emploi égales à tous.

H'ford lock-makers keep list of school-kids' combinations - just in case

Some small communities contain business or manufacturing operations about which little is known by local people, other than those who work there.

In Hemmingford, the small firm of Dudley Locks Inc. has been operating for some three decades, employing about 30 people, mostly women, who assemble combination and other locks from components brought in from other parts of Quebec and Ontario.

Their plant was the destination for 14 members of the Hemmingford Women's Institute, who toured the operation on June 4 before their regular meeting.

They discovered the employees divided among about 20 small assembly lines. Some have only one person working alone, while others have two or three.

After the parts are inserted into the body of each lock, it moves down the line to a machine which clamps everything firmly together.

While most of the locks open with a combination, a few work with keys. All are packaged according to the customer's individual requirements. For example, some people like to have two locks operated by the same key. Locks for schools have a number stamped on the outside lower rim. If a child forgets his number, the school can call the company, where the combination is listed under the number.

Plant workers must have dexterity, patience, and the ability to perform repetitive tasks. For many women in the community, the company provides wel-

come work.

At the end of the tour, the WI's Jean Norman thanked guides Laurent Denis and Isabelle, who explained the operations and answered members' questions.

Regular meeting

The regular meeting was held following a salad lunch at the home of Evelyn Shaw. Eighteen members answered Roll Call by naming a country they would like to visit.

After reports on recent conventions, Jean Norman mentioned that Home Economics degrees will no longer be offered at Macdonald College. She also told of a new cooking oil, developed at McGill University and now being tested by Health Canada, which fights cholesterol in the human body.

Members noted a resolution passed recently by the Lennoxville WI deploring the many road accidents caused by a growing deer population.

Conveners' reports mentioned the effect of the case of Mad Cow disease on beef exports; the SARS outbreak and the spread of the West Nile Virus. Government information pamphlets on various subjects were circulated.

The next meeting, with a Western theme, will be July 9 at Jolene Robinson's cottage on Lake Champlain. The August 6 meeting in Rouses Point NY will be for members only.

Refreshments included a birthday cake (and good wishes) for Margaret Keddy.

(AR/JT)

Varied programs at Elgin Church move into final month of season

Those who were lucky enough to attend the Ceilidh at the Elgin Church on July 17 were treated to an evening of wonderful talent. The Elgin District Pipe and Drum Band, recently named the official RCMP Division Band, provided a rousing beginning to the program and played outside the church during intermission.

Some lively young dancers from the Chateaugay Academy of Irish Dance performed a variety of dances, including an impressive finale in which they danced as a group with no musical

accompaniment.

And two exceptional musicians, Chris Crilly from Havelock on fiddle and drum, and Christian Lawrence from Lachine on accordion, spoons, and harmonica, filled the church with the joy of their music.

On the evening of July 5, the Avalon Singers serenaded an enthusiastic audience with English, Italian and French madrigals. Two choir members, Daniel McKell and Christopher Pennington, each performed some marvelous original works, and Christopher and his wife Stacey sang a charming duet.

Benefit for project

Performers from both evenings generously donated the proceeds to the Elgin Church Community Project.

It's not too late to attend an event at the church this summer. The next Country and Western Music get together will be held Friday, Aug. 1 at 8 p.m.; on Thursday Aug. 7, Charlie Chaplin's classic comedy «The Great Dictator» will be shown at 8:30 p.m., and on Friday Aug. 15, the Adaskin String Trio will perform an evening of contemporary tango and classics with accordion player Joseph Petrik, starting at 8 p.m. For more information on the events or on the Elgin Church Community Project call 264-9786 or 264-6787.

(Submitted by N. Quinn/JT)



Young Irish dancers perform at Elgin Church. (Photo: courtesy K. Moss)

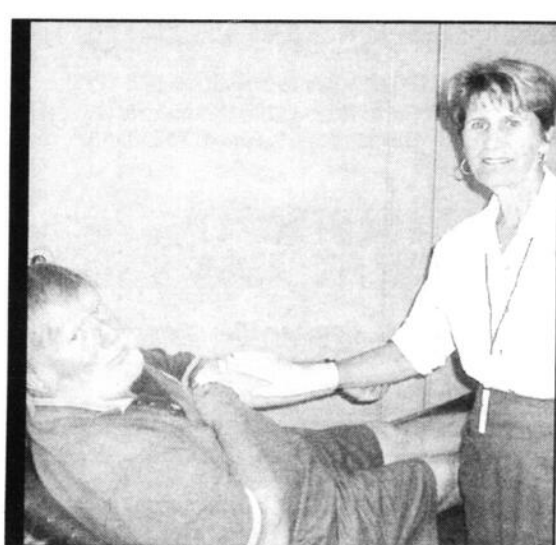
Blood Donor Clinic attracts 56 people at Hemmingford

The summertime Blood Donor Clinic was held at the Hemmingford Golf Club on Monday June 30. At a time when many people are pre-occupied with upcoming vacations, 56 donors showed up to donate a unit of blood.

Each donor had a chance to enter his or her name for a drawing of tickets for a «foursome» of golf.

The drawing, held at the end of the clinic, saw committee chairman Gerald Laberge, volunteers Lise Philion and James Smith, and Jean Champagne of Hema-Quebec draw the name of the winner. Linda Fournier, notified immediately by telephone, was surprised and delighted to hear she had won.

The Committee reviewed this year's event and decided to suggest an earlier date for next year, before the two long weekends. This, they feel, will make it easier to find both vol-



Donor Andrew Whyte of Hemmingford gets a hand from volunteer Yolande Masse of Lasalle at the Hemmingford clinic. Both are members of the Hemmingford Golf Club, where the clinic was held. (Photo: courtesy BGT)

unteers and donors.

(BGT/JT)

Hemmingford hosts special service marking John Wesley tricentennial

Not only interdenominational, but also intergenerational and international, are suitable words to describe a special church service held in Hemmingford to commemorate the 300th anniversary of the birth of John Wesley, founder of the Methodist church.

On Sunday evening June 22, more than 90 people gathered at St. Andrew's United Church, Hemmingford. United Church minister Rev. Thomas Burian opened the service by lighting the Christ Candle and leading the responsive Call to Worship. Representing the Anglican Church, Bob Petch and Rev. Jack Johnson read the Prayer of Approach, after which everyone joined in the Charles Wesley hymn «Rejoice, the Lord is King».

Fr. Gosselin of St-Romain's Catholic Church lead the congregation in a French-language prayer. After another Charles Wesley hymn, «O for a Thousand Tongues to Sing», Rev. Burian led the congregation in a Prayer of Confession along with the Words of Assurance written by John Wesley.

Everyone enjoyed singing another Charles Wesley favorite, «Jesus, Lover of My Soul», after which Hemmingford Choir members Debbie Beattie, Connie Bejcek, Helen Retson and David Smith read a series of quotations from John Wesley.

Guest readers

The Old Testament Reading (Exodus 20:1-17) was read from the King James

Version of the Bible by former St. Andrew's minister Rev. Elke Mehnert, and Anne Robertson, representing St. Andrew's Presbyterian Church, led the responsive reading of Psalm 146.

Devon and Kelsey Watt, representing the younger generation, read John Wesley's «Give to the Winds Your Fears».

Jim Kyle of the Wesleyan Church in Mooers NY read the Gospel Lesson (Mark 12:28-34a) the passage read by John Wesley on May 24, 1738. The Wesleyan Church Choir gave an inspiring rendition of the anthem «And Can it Be», after which Pastor John Gillette of the Mooers church delivered the sermon, based on one of John Wesley's own lengthy sermons, first developed at Newcastle on September 8, 1749: Love is due to all mankind - the royal law, «Love your neighbor as yourself».

Before the Prayers of Thanksgiving and Intercession, given by Pastor Gillette, the congregation joined in another Charles Wesley hymn, «Love Divine, All Loves Excelling». The Hemmingford Choir sang their anthem, «Deep in our Hearts».

After the offering was dedicated, the closing hymn «A Charge to Keep I Have», also by Charles Wesley, was sung, and Rev. Burian closed the service with a Benediction by John Wesley.

Following the service, the UCW served light refreshments in the Church Hall during the Fellowship Hour.

(JK/JT)

In summer, never, ever leave a pet in the car, even with windows ajar

Dogs and cats do not sweat like humans; understanding this simple fact can make a life-or-death difference for your pet during the hot weather.

The truth is, pets are affected more quickly by, and have more striking reactions to high temperatures and humidity than people.

This is why an animal must never be left alone in a car. A partially-open window only provides enough ventilation when the car is moving, while parking in the shade offers little protection, as the sun shifts during the day. The heat inside of a parked car can skyrocket in just a few minutes.

Here are a few other tips to make summer safe and fun for you and your companion animals:

* **SHADE** - Always provide plenty of shade for a pet staying out of doors. If possible, bring your pet inside during the hottest part of the day and let him rest in a cool part of the house.

* **WATER** - Always provide plenty of cool, clean water for your pet. (When traveling, carry a gallon thermos filled with cold water.)

* **EXERCISE** - Always exercise your pet in the cool of the day - early morning or evening. And be alert to hot pavement, which can quickly burn your pet's feet.

* **GROOM** - Always keep your pet well

groomed, and check often for fleas and ticks.

* **IDENTIFICATION** - Always make sure your dog is wearing a current license or I.D. tag in case he gets lost. Consider an implantable microchip for permanent identification.

* **AGE** - Always be extra sensitive to very young, older or overweight animals in hot weather. Certain breeds are more at risk to the heat and should be kept indoors.

* **BEWARE** - Always be alert for coolant leaking from your car or truck engine. During summer, cars are more likely to overheat and overflow; both antifreeze and coolants attract your pet, and ingesting just a small amount can cause an animal's death.

* **CAUTION** - Always hose down your dog after he's been swimming in salt water. If you take him to the beach, be sure to provide him with a shaded spot to lie in and plenty of fresh water to drink.

* **EMERGENCY** - Always be alert to symptoms of heatstroke: twitching, rapid panting, salivation and a racing pulse. To counteract heatstroke: pour water on every three to five minutes and then place pet in a draft or under a fan. And call the vet.

Have fun in the sun, and remember to play close attention to your pets during the summer months!

(Diane Gay/JT)



41

S
A
L
A
B
E
R
R
Y

Château Romanoffe

3
7
7
•
9
8
9
8



3
7
3
•
2
9
2
2

Résidence l'Anneau d'Or

88

D
U
F
F
E
R
I
N



Pauline Leroux

***Will celebrate her 82nd birthday
surrounded by her residents***

THURSDAY JULY 31, 2003

Often imitated, never equalled

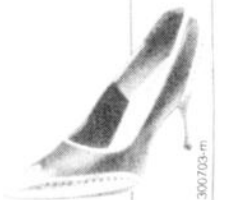
Pauline, still comfortable in her high heel shoes.

**A SPECIAL INVITATION WILL SOON BE
LAUNCHED TO CELEBRATE THE 35TH
ANNIVERSARY OF**

Résidence l'Anneau d'Or

Something to watch for !

**Mrs Pauline Leroux, sole owner of the seniors' homes l'Anneau d'Or and Château Romanoffe,
is wishing herself a happy birthday.**



39e finale provinciale des Jeux du Québec

Dix-huit athlètes du Haut-Saint-Laurent iront dans la MRC de l'Amiante

Patrice Laflamme

La délégation de la région du Sud-Ouest du Québec qui participe présentement à la 39e finale provinciale des Jeux du Québec qui ont lieu du 1er au 9 août prochains dans la MRC de l'Amiante comptera une bonne proportion de représentants du Haut-Saint-Laurent.

La grande équipe régionale comptera 21 personnes provenant de la MRC. Dix-huit athlètes et trois accompagnateurs figurent au sein de ce groupe. Le contingent est composé en tout et par tout de 170 jeunes sportifs, 31 accompagnateurs et dix missionnaires.

« Cette année, notre délégation voit son nombre de participants augmenté en comparaison avec la dernière édition des Jeux d'été à Lachine. En effet, le nombre d'athlètes âgés de huit ans à dix-sept ans est passé de 127 sur une possibilité de 223 inscriptions en 2001 à 170 sur une possibilité de 239 participants par délégation en 2003 », a indiqué le chef de mission de l'équipe du Sud-Ouest, Mélanie Fournier.

La région du Sud-Ouest a inscrit ses athlètes dans quatorze des quinze sports à l'affiche de ces Jeux, lesquels seront répartis en deux blocs de compétitions. C'est dans les disciplines de l'athlétisme, du basketball, du cyclisme sur route, du golf, de la natation, de la natation en eau libre, du ski nautique, du soccer, du softball, du tennis, du tir à l'arc, du vélo de montagne, de la voile et du volleyball que ces jeunes compétiteurs vont évoluer. « Ce sont dans les disciplines de l'athlétisme, le ski nau-

tique, le soccer, le softball et le volleyball que nous risquons de faire particulièrement bonne figure », souligne Mme Fournier.

À noter qu'en natation cette été, des athlètes des Jeux Olympiques Spéciaux seront intégrés au volet régulier des Jeux. Le Sud-Ouest sera donc représenté par Francesca C.-Vachon et Stéphanie Latreille dans cette catégorie.

Les athlètes du Haut-Saint-Laurent se retrouvent dans trois disciplines. En athlétisme, on retrouve Alyson Caza et Nick Caza de Franklin, Lauren Templeton de Howick, Colleen Marcotte, Amanda Picard, Danielle Marcotte, Kristina Patch, Kurtis Robidoux, Lucas Rankin et Jeff Tully de Huntingdon, Sean Michael McCaffrey, Ben Dumas et Éric Barrette d'Ormstown, Leah Honsinger de Dundee ainsi que Mike Ouimet de Sainte-Barbe. Au soccer, Dominic Myre de Franklin et Gabriel Racine de Huntingdon font partie de la formation masculine du Sud-Ouest. Ariane Dumas d'Ormstown est inscrite quant à elle en golf.

Au sein du groupe d'accompagnateurs se trouve trois résidents du Haut Saint-Laurent. Il s'agit de Alain Hontoy de Howick en soccer féminin de même que Sandy Picard de Huntingdon et Gerry Carrigan de Dundee en athlétisme.

Ce sont plus de 4000 athlètes de dix-neuf régions du Québec qui prennent part à cette 39e finale provinciale des Jeux.



(450) 247-2727
www.parc safari.com

**MAINTENANT
OUVERT
JUSQU'À 22 H**

**DEMI TARIF
après 16 h**

À PARTIR
DE

478\$*
+Tx

*Tarif pour enfant de 2 à 10 ans après 16 h

ENEZ PROFITER DES SOIRÉES ANIMÉES DU PARC!

- Safari automobile : dernier départ à 17 h
- Animaux : jusqu'à 19 h
- Baignade : jusqu'à 20 h
- Arche de Noé : jusqu'à 21 h
- Insectarium : jusqu'à 21 h
- Spectacle : jusqu'à 21 h
- Manèges : jusqu'à 22 h
- Resto-terrasse : jusqu'à 22 h

À 30 minutes au sud de Montréal! Hemmingford (Québec), Autoroute 15 Sortie 6

Journal LA SOURCE

• 264-5364 •

GRANDE SÉLECTION à petit prix

PREMIER ARRIVÉ
PREMIER SERVI

+ de 60
véhicules
en
inventaire

2000 PONTIAC SUNFIRE 4 p., automatique, air clim.  8 900\$ ou 54 ⁵⁸ \$/sem	2000 SATURN SW1 5v, air clim.  9 900\$ ou 59 ²¹ \$/sem	2002 CHEVROLET MALIBU Tout équipé  14 995\$ ou 80 ⁴⁹ \$/sem	2002 Buick Century Automatic, air  16 900\$ ou 91 ⁶² \$/sem
2001 OLDSMOBILE ALERO Tout équipé, V-6, seulement 34 km, garantie jusqu'à 100 000 km  14 395\$ ou 80 ⁰² \$/sem	2002 PONTIAC SUNFIRE 6 en stock, faite une offre!  19 900\$	2002 CHEVROLET VENTURE ALLONGÉ Tout équipé  14 900\$ ou 82 ³⁶ \$/sem	2000 PONTIAC MONTANA Tout équipé, 4 sièges capitaines  7 900\$ ou 51 ⁷⁸ \$/sem
1997 PONTIAC TRANSPORT ALLONGÉE 112 000 km  8 900\$ ou 56 ⁵⁸ \$/sem	1996 PONTIAC TRANSPORT 103 000 km  7 495\$ ou 49 ⁸⁴ \$/sem	1994 CHEVROLET LUMINA APV  5 495\$ ou 40 ²³ \$/sem	1993 BUICK PARK AVENUE Tout équipé, toit ouvrant, seulement 104 000 km, faut voir!  7 900\$ ou 51 ⁷⁸ \$/sem

Fichault
email: fichaultpontiac@gmcanada.com



234, Principale, Châteauguay

692-6795

OUVERT
DU LUNDI AU VENDREDI
DE 9H00 À 21H00

Service après-vente
Lundi au jeudi: 7h30 à 19h30
Vendredi: 7h30 à 12h00

Optimum
VÉHICULES D'OCCASION

- Garantie du manufacturier
- Inspection en 150 points et plus
- Assistance routière 24 heures
- Possibilité d'échange

*Détails sur place